叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 梦幻小镇(dream Town) 000001

2. 梦幻小镇(dream Town) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梦幻小镇(Dream Town)
第1/2页

['henri] - ,
Henry Slesar ,
亨利 - ,

亨利·斯莱萨

[jʌŋ] [nju:] [jɔ:k] ['ædvətaɪzɪŋ] [ɪg'zekjətɪv] [ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [nju:] - ['kʌmə(r)][tu:; tə]
young New York advertising executive and by now no longer a new - comer to
年轻的 新的 约克 广告 管理人员 和 经过 现在 不 更长 一个 新的 - 角 到
['aɪðə(r)] [ðɪs] [ˌmægə'zi:n][ɔ:(r)][tu:; tə] [ðɪs] [fi:ld] ,
either this magazine or to this field ,
任何一个 这 杂志 或者 到 这 场地 ,

这位年轻的纽约广告公司高管如今已不再是本杂志或这个领域的新手了。

[dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ][streɪndʒ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ðæt] [ju:; jʊ] , [jɔ:'self] , [meɪ] ['blʌndə(r)]['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv] [ði:z]
describes a strange little town that you , yourself , may blunder into one of these
描述 一个 奇怪的 小的 镇 那 你 , 你自己 , 可能 错误 进入 一 的 这些
['i:vnɪŋz] .
evenings .
晚上 .

它描绘了一个奇特的小镇，也许在某个夜晚，你会误打误撞地闯入其中。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] , [bɪ'weə(r)] — [bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] !
But , if you do , beware — beware of the Knights !
但 , 如果 你 做 , 提防 — 提防 的 这 骑士 !

但是，如果你这么做了，就要当心——要小心骑士团!

[dri:m]
dream
梦

梦

[taʊn]
town
镇

镇

[baɪ] . . .
by . . .
经过 . . .

经过 ...

['henri] -
HENRY SLESAR
亨利 -

亨利·斯莱萨

[ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [lʊkt] [səʊ] ['hɑ:mləs] .
The woman in the doorway looked so harmless .
这 女士 在 这 门口 看起来 所以 无害 .

门口的女人看起来人畜无害。

[hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə] [tel] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['rɑ:ðə(r)] ['stɑ:tlɪŋ] ['ɪntrəsts] ?
Who was to tell she had some rather startling interests ?
WHO 曾是 到 告诉 她 有 一些 相当 令人震惊 兴趣 ?

谁会想到她竟然有一些相当惊人的兴趣爱好?

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [lʊkt] [laɪk] [mɒm] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊmi] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kɑ:'tu:nz] .

THE	woman	in	the	doorway	looked	like	Mom	in	the	homier	political	cartoons	.
这	女士	在	这	门口	看起来	喜欢	妈妈	在	这	霍米埃	政治的	卡通	.

门口的女人看起来像是那些比较温馨的政治漫画里的妈妈。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [plʌmp] , ['æp(ə)l] - [tʃi:kt] , [waɪt] - [heəd] .

She	was	plump	,	apple	-	cheeked	,	white	-	haired	.
她	曾是	丰满	,	苹果	-	脸颊	,	白色的	-	头发	.

她身材丰满，脸颊红润，头发花白。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] ['fʌsi] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['naɪtgaʊn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]

She	wore	a	fussy	,	old	-	fashioned	nightgown	,	and	was	busily	clutching	a
她	穿着	一个	挑剔的	,	老的	-	造型	睡衣	,	和	曾是	忙碌地	紧握	一个

[wɔ:n] [haʊs] - [rəʊb] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spænsɪv] ['mɪd(ə)l] .

worn	house	-	robe	around	her	expansive	middle	.
磨损	房子	-	长袍	大约	她	广阔的	中间	.

她穿着一件繁复老旧的睡衣，正忙着用一件破旧的睡袍裹住她丰满的腰身。

[ʃi:; ʃi] [bliŋk] [æt; ət] [sɒl] ['bɛkərz] [reɪn] - ['flætnd] [heə(r)] [ænd; ənd] [hæŋ] - [dɒg] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

She	blinked	at	Sol	Becker's	rain	-	flattened	hair	and	hang	-	dog	expression	,
她	眨眼	在	索尔	贝克尔	雨	-	扁平的	头发	和	悬挂	-	狗	表达	,

[ænd; ənd] [sed] : " [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

and	said	:	"	What	is	it	?
和	说	:	"	什么	是	它	?

她眨了眨眼，看着索尔·贝克尔被雨水压扁的头发和垂头丧气的表情，说道："怎么了？"

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] ? "

What	do	you	want	?	"
什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [aɪm] ['sɒri] — " [soʊlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [peɪnd] .

"	I'm	sorry	—	"	Sol's	voice	was	pained	.
"	我是	对不起	—	"	太阳的	嗓音	曾是	痛苦	.

"对不起——"索尔的声音里带着痛苦。

" [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnə(r)] [sed] [ju:; jʊ] [maɪt] [pʊt] [ˌem 'i:] [ʌp] .

"	The	man	in	the	diner	said	you	might	put	me	up	.
"	这	男人	在	这	餐馆	说	你	可能	放	我	向上	.

"餐馆里的那个人说你可能会收留我。"

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [kɑ:(r)] ['stəʊlən] : [ə; eɪ] ['hɪtʃhaɪkə(r)] ; ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [sə'li:nəs] . . .

I	had	my	car	stolen	:	a	hitchhiker	;	going	to	Salinas	.	.	.
我	有	我的	车	被盗	:	一个	搭便车的人	;	去	到	萨利纳斯	.	.	.

我的车被偷了：一个搭便车的家伙；他要去萨利纳斯.....

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] .

"	He	was	puffing	.
"	他	曾是	抽气	.

他气喘吁吁。

" ['hɪtʃhaɪkə(r)] ?

"	Hitchhiker	?
"	搭便车的人	?

"搭便车的人？"

[aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

I	don't	understand	.
我	不	理解	.

我不明白。

" [ʃiː; ʃi] [klʌk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kriː'eɪtɪŋ] [ɪn]

"	She	clucked	at	the	sight	of	the	pool	of	water	he	was	creating	in
"	她	咯咯叫	在	这	视线	的	这	水池	的	水	他	曾是	创建	在

[hɜː(r); hə(r)] ['fɔɪeɪ] .

her	foyer	.
她	门厅	.

"看到他在她门厅里制造出的那滩水，她咯咯地笑了起来。"

" [wel] , [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] .

"	Well	,	come	inside	,	for	heaven's	sake	.
"	出色地	,	来	里面	,	为了	天	清酒	.

"好了，快进来吧，看在上帝的份上。"

[jʊr; jər] ['səʊkɪŋ] ! "

You're	soaking	!	"
你是	浸泡	!	"

你全身都湿透了!

" [θæŋks] , " [sɒl] [sed] ['greɪtfəli] .

"	Thanks	,	"	Sol	said	gratefully	.
"	谢谢	,	"	索尔	说	感激不尽	.

"谢谢，"索尔感激地说。

[wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] ['fɜːmli] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

With	the	door	firmly	shut	behind	him	,
和	这	门	牢牢	关闭	在后面	他	,

他身后的门紧紧地关上了。

[ðə; ði] [wɔːm] [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['kʌvəd] [hɪm][laɪk][ə; eɪ]['blæŋkit] .

the	warm	interior	of	the	little	house	covered	him	like	a	blanket	.
这	温暖的	内部的	的	这	小的	房子	涵盖	他	喜欢	一个	毯子	.

小屋温暖的内里像毯子一样把他裹了起来。

[hiː; hi] ['ʃivə] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [wɔːmθ] [siːp] ['əʊvə(r)][hɪm] .

He	shivered	,	and	let	the	warmth	seep	over	him	.
他	瑟瑟发抖	,	和	让	这	温暖	渗透	超过	他	.

他打了个寒颤，任由温暖的气息渗入体内。

" [aɪm] ['terəbli] ['sɒri] .

"	I'm	terribly	sorry	.
"	我是	可怕	对不起	.

我深感抱歉。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	know	how	late	it	is	.
我	知道	如何	晚的	它	是	.

我知道现在有多晚了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [tuː] ['mɪsti] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]

"	He	looked	at	his	watch	,	but	the	face	was	too	misty	to	make	out	the
"	他	看起来	在	他的	手表	,	但	这	脸	曾是	也	蒙蒙	到	制作	出去	这

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

他看了看手表，但表盘上雾气太重，看不清时间。

" [mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] [θriː] , " [ðə; ði]['wʊmən] [snɪft] .

"	Must	be	nearly	three	,	"	the	woman	sniffed	.
"	必须	是	几乎	三	,	"	这	女士	嗅了嗅	.

"应该快三点了，"女人抽泣着说。

" [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːs] [taɪm] .

"	You	couldn't	have	come	at	a	worse	time	.
"	你	不能	有	来	在	一个	更糟	时间	.

“你来的时机真是糟透了。”

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kɔːt] —

I	was	just	on	my	way	to	court	—
我	曾是	只是	在	我的	方式	到	法庭	—

我当时正要去法院——

" [ðə; ði] [wɜːdz] [slɪd][baɪ][hɪm] .

"	The	words	slid	by	him	.
"	这	字	滑行	经过	他	.

那些话对他来说毫无意义。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd][dʒʌst] [steɪ] [ˌəʊvə'naɪt] .

"	If	I	could	just	stay	overnight	.
"	如果	我	可以	只是	停留	过夜	.

“如果我能留宿一晚就好了。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

Until	the	morning	.
直到	这	早晨	.

直到天亮。

[ai][kʊd; kəd][kɔːl][sʌm; səm] [frendz] [ɪn][sæn; sɑːn][fər'nændoʊ] .

I	could	call	some	friends	in	San	Fernando	.
我	可以	称呼	一些	朋友们	在	圣	费尔南多	.

我可以给在圣费尔南多的一些朋友打个电话。

[aɪm] ['veri] [sə'septəb(ə)l][tuː; tə] [hed] [k'əʊldz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪ'neɪnli] .

I'm	very	susceptible	to	head	colds	,	"	he	added	inanely	.
我是	非常	易受影响的	到	头	感冒	,	"	他	额外	愚蠢地	.

“我很容易感冒，”他傻乎乎地补充道。

" [wel] , [teɪk] [ðəʊz] ['ʃuːz] [ɒf] , [fɜːst] , " [ðə; ði]['wʊmən] ['grʌmbld] .

"	Well	,	take	those	shoes	off	,	first	,	"	the	woman	grumbled	.
"	出色地	,	拿	那些	鞋	离开	,	第一的	,	"	这	女士	咕哝	.

“好吧，先把鞋脱掉，”女人嘟囔道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌn'dres] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ɪf] [jʊl] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] [rʌg] .

"	You	can	undress	in	the	parlor	,	if	you'll	keep	off	the	rug	.
"	你	能	脱衣服	在	这	客厅	,	如果	你会	保持	离开	这	小地毯	.

“你可以在客厅里脱衣服，但不要弄脏地毯。”

[juː; jʊ][woʊnt][maɪnd]['juːzɪŋ][ðə; ði]['səʊfə] ? "

You	won't	mind	using	the	sofa	?	"
你	惯于	头脑	使用	这	沙发	?	"

您不介意用沙发吧?

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	No	,	of	course	not	.
"	不	,	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

[aɪ'd][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [peɪ] — "

I'd	be	happy	to	pay	—	"
ID	是	快乐的	到	支付	—	"

我很乐意支付——”

" [əʊ] , [tʊʃ] , ['noʊˌbɑːdiːz] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] .

"	Oh	,	tush	,	nobody's	asking	you	to	pay	.
"	哦	,	屁股	,	没有人	问	你	到	支付	.

“哦，呸，没人要你付钱。”

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][həʊ'tel] .

This	isn't	a	hotel	.
这	不是	一个	酒店	.

这不是酒店。

[juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][gəʊ] [bæk] [ˌʌp'steəz] ?

You	mind	if	I	go	back	upstairs	?
你	头脑	如果	我	去	后退	楼上	?

我能回楼上去吗?

['ðer] ['gənə] [mɪs] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] . "

They're	gonna	miss	me	at	the	palace	.	"
它们是	将会	错过	我	在	这	宫殿	.	"

"宫里的人会想念我的。"

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sɒl] [sed] .

"	No	,	of	course	not	,	"	Sol	said	.
"	不	,	的	课程	不是	,	"	索尔	说	.

"不，当然不是，"索尔说。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] ['pɑːlə(r)] ,

He	followed	her	into	the	darkened	parlor	,
他	随后	她	进入	这	变暗	客厅	,

他跟着她走进了昏暗的客厅，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [skruː] [ɒn][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] - [staɪl] [læmp] ,

and	watched	as	she	turned	the	screw	on	a	hurricane	-	style	lamp	,
和	观看	作为	她	转向	这	拧紧	在	一个	飓风	-	风格	灯	,

然后看着她拧动一盏防风灯的螺丝，

['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [puːl] [ɒv; əv] [laɪt] ['əʊvə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['flaʊəri] ['səʊfə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔɪli] -

shedding	a	yellow	pool	of	light	over	half	a	flowery	sofa	and	a	doily	-
脱落	一个	黄色的	水池	的	光	超过	一半	一个	如花	沙发	和	一个	蕾丝花边	-

['kʌvəd] [wɪŋ] [tʃeə(r)] .

covered	wing	chair	.
涵盖	翼	椅子	.

一束黄色的光芒洒在半张印花沙发和一张铺着蕾丝桌布的扶手椅上。

" [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][ʌp] .

"	You	go	on	up	.
"	你	去	在	向上	.

你继续往上走。

[aɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [faɪn] . "

I'll	be	perfectly	fine	.	"
患病的	是	完美	美好的	.	"

我完全没问题。

" [ges] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ə; eɪ] ['taʊəl] , [ðəʊ] .

"	Guess	you	can	use	a	towel	,	though	.
"	猜测	你	能	使用	一个	毛巾	,	尽管	.

"不过，用毛巾也行。"

[aɪl] [get][juː; jʊ][wʌn] , [ðen] [aɪm]['gəʊɪŋ][ʌp] .

I'll	get	you	one	,	then	I'm	going	up	.
患病的	得到	你	一	,	然后	我是	去	向上	.

我给你拿一个，然后我就上去。

[wiː; wi] [weɪk] ['prɪti] ['ɜːli] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

We	wake	pretty	early	in	this	house	.
我们	唤醒	漂亮的	早期的	在	这	房子	.

我们家的人起得都很早。

['brɛkfəsts] [æt; ət]['sev(ə)n] ; [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ʌp] [ɪf] [ju:; jʊ][wɒnt] ['eni] . "

Breakfast's	at	seven	;	you'll	have	to	be	up	if	you	want	any	.	"
早餐	在	七	;	你会	有	到	是	向上	如果	你	想	任何	.	"

早餐七点开始；想吃的话就得早起。

" [ai] ['ri:əli] [kænt] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] — "

"	I	really	can't	thank	you	enough	—	"
"	我	真的	不能	感谢	你	足够的	—	"

“我真的无法用言语表达我的感激之情——”

" [tʊʃ] , " [ðə; ði]['wʊmən] [sed] .

"	Tush	,	"	the	woman	said	.
"	屁股	,	"	这	女士	说	.

“屁股，”女人说道。

[ʃi:; ʃi]['skʌri, 'skə:-][aʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [bæθ.bɑ:θ] ['taʊəl] .

She	scurried	out	,	and	returned	a	moment	later	with	a	thick	bath	towel	.
她	匆匆跑过	出去	,	和	返回	一个	片刻	之后	和	一个	厚的	洗澡	毛巾	.

她匆匆跑出去，片刻后拿着一条厚厚的浴巾回来了。

" ['sɒri] [ai][kænt] [gɪv] [ju:; jʊ]['eni] ['bedɪŋ] .

"	Sorry	I	can't	give	you	any	bedding	.
"	对不起	我	不能	给	你	任何	寝具	.

抱歉，我不能给你提供床上用品。

[bʌt; bət] [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][naɪs][ænd; ənd] [wɔ:m] [ɪn][hɪə(r)] .

But	you'll	find	it	nice	and	warm	in	here	.
但	你会	寻找	它	好的	和	温暖的	在	这里	.

但你会发现这里温暖舒适。

" [ʃi:; ʃi] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði][dɪm] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪps] - [wi:l] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

"	She	squinted	at	the	dim	face	of	a	ship's	-	wheel	clock	on	the	mantle	,
"	她	眯着眼	在	这	暗淡	脸	的	一个	船的	-	车轮	钟	在	这	地幔	,

她眯着眼睛看着壁炉架上那座船舵钟昏暗的表盘，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] .

and	made	a	noise	with	her	tongue	.
和	制成	一个	噪音	和	她	舌头	.

她用舌头发出声音。

" [θri:] - ['θɜ:ti] !

"	Three	-	thirty	!
"	三	-	三十	!

“三点半！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪl] [mɪs] [ðə; ði] [həʊl] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] . . . "

"	I'll	miss	the	whole	execution	.	.	.	"
"	患病的	错过	这	所有的	执行	.	.	.	"

“我会错过整个行刑过程……”

" [ðə; ði] [wɒt] ? "

"	The	what	?	"
"	这	什么	?	"

“什么？”

" [ˌgʊd'naɪt] , [jʌŋ] [mæn] , " [mɒm] [sed] ['fɜ:mli] .

"	Goodnight	,	young	man	,	"	Mom	said	firmly	.
"	晚安	,	年轻的	男人	,	"	妈妈	说	牢牢	.

“晚安，年轻人。”妈妈坚定地说。

[ʃiː; ʃi] ['pædɪd] [ɒf] , ['liːvɪŋ] [sɒl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['taʊəl] .

She	padded	off	,	leaving	Sol	holding	the	towel	.
她	带衬垫	离开	,	离开	索尔	保持	这	毛巾	.

她轻手轻脚地走开了，留下索尔拿着毛巾。

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['skrʌbɪd] [ðə; ði] [wet] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [braʊn] [heə(r)] .

He	patted	his	face	,	and	then	scrubbed	the	wet	tangle	of	brown	hair	.
他	轻拍	他的	脸	,	和	然后	擦洗过	这	湿的	纠纷	的	棕色的	头发	.

他拍了拍脸，然后揉搓着湿漉漉的棕色头发。

['keəfəli] , [hiː; hi] [stept] [ɒf] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] ['ɒntə] [ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Carefully	,	he	stepped	off	the	carpet	and	onto	the	stone	floor	in	front	of	the
小心	,	他	步	离开	这	地毯	和	到	这	石头	地面	在	正面	的	这

['faɪəpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

他小心翼翼地从地毯上下来，走到壁炉前的石板地上。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [drentʃt] [kəʊt] [ænd; ənd] [suːt] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [skwiːzd] ['wɔːtə(r)] [aʊt]

He	removed	his	drenched	coat	and	suit	jacket	,	and	squeezed	water	out
他	已移除	他的	湿透了	外套	和	套装	夹克	,	和	挤压	水	出去

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['æʃɪz] .

over	the	ashes	.
超过	这	灰烬	.

他脱下湿透的外套和西装夹克，把水挤到灰烬上。

[hiː; hi] [strɪpt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌndəweə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [nekst] ['mɔːrnɪŋz] ['pɒsəb(ə)l]

He	stripped	down	to	his	underwear	,	wondering	about	next	morning's	possible
他	脱衣舞	向下	到	他的	内衣	,	好奇	关于	下一个	早晨	可能的

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	,
尴尬	,

他脱到只剩内裤，心里想着明天早上可能会很尴尬。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [dæmp] [bæθ.bɑːθ] ['taʊəl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blæŋkit] .

and	decided	to	use	the	damp	bath	towel	as	a	blanket	.
和	决定	到	使用	这	潮湿	洗澡	毛巾	作为	一个	毯子	.

于是决定用潮湿的浴巾当毯子盖。

[ðə; ði] ['səʊfə] [wɒz; wəz] ['daʊni] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .

The	sofa	was	downy	and	comfortable	.
这	沙发	曾是	绒毛状	和	舒服的	.

沙发柔软舒适。

[hiː; hi] [kɜːld] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taʊəl] , ['ʃivə] [wʌns] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	curled	up	under	the	towel	,	shivered	once	,	and	closed	his	eyes	.
他	卷曲	向上	在下面	这	毛巾	,	瑟瑟发抖	一次	,	和	关闭	他的	眼睛	.

他蜷缩在毛巾下，打了个寒颤，然后闭上了眼睛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['veri] ['sliːpi] ,

HE	was	tired	and	very	sleepy	,
他	曾是	疲劳的	和	非常	困	,

他很累，也很困。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['naɪtli] [rɪ'vjuː] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'tætʃt] [θɔːts]

and	his	customary	nightly	review	was	limited	to	a	few	detached	thoughts
和	他的	习惯	每晚	审查	曾是	有限的	到	一个	很少	分离的	想法

[ə'baʊt][ðə; ði] ['wedɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ə'tend] [ɪn][sə'liːnəs] [ðæt]

about	the	wedding	he	was	supposed	to	attend	in	Salinas	that
关于	这	婚礼	他	曾是	据称	到	出席	在	萨利纳斯	那

[ˌwiːk'end; 'wiːkend] . . .

weekend	.	.	.
周末	.	.	.

而他每晚例行的睡前回顾，也仅限于对周末在萨利纳斯举行的婚礼的一些零星想法……

[ðə; ði] ['huːdlәm] [huː] [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][baɪ] ['dʌmpɪŋ] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv]

the	hoodlum	who	had	responded	to	his	good	-	nature	by	dumping	him	out	of
这	流氓	WHO	有	回应	到	他的	好的	-	自然	经过	倾销	他	出去	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑː(r)] . . .

his	own	car	.	.	.
他的	自己的	车	.	.	.

那个恶棍因为他的善良而将他从自己的车里扔了出去……

[ðə; ði] ['slɒgɪŋ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . . .

the	slogging	walk	to	the	village	.	.	.
这	苦苦挣扎	走	到	这	村庄	.	.	.

艰难地跋涉到村庄……

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ɒf] , [laɪk][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] ,

the	little	round	woman	who	was	hurrying	off	,	like	the	White	Rabbit	,
这	小的	圆形的	女士	WHO	曾是	匆忙	离开	,	喜欢	这	白色的	兔子	,

那个圆滚滚的小女人，像白兔先生一样匆匆离去。

[tuː; tə][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [ə'pɔɪntmənt] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)] . . .

to	some	mysterious	appointment	on	the	upper	floor	.	.	.
到	一些	神秘	预约	在	这	上	地面	.	.	.

去楼上赴一个神秘的约会……

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

Then	he	went	to	sleep	.
然后	他	去	到	睡觉	.

然后他就睡着了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'wəʊk] [hɪm] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .

A	voice	awoke	him	,	shrill	and	questioning	.
一个	嗓音	醒来	他	,	尖锐	和	提问	.

一个尖锐而充满疑问的声音将他吵醒。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] - ?

"	Are	you	nakkid	?
"	是	你	-	?

你是裸体的吗?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fluː] ['əʊpən] ,

"	His	eyes	flew	open	,
"	他的	眼睛	飞翔	打开	,

他猛地睁开了眼睛，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] ['taʊəl] [prə'tektɪvli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði]

and	he	pulled	the	towel	protectively	around	his	body	and	glared	at	the
和	他	拉	这	毛巾	保护性地	大约	他的	身体	和	怒目而视	在	这

['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [rʌst] - [red] ['pɪgˌteɪlz] .

little	girl	with	the	rust	-	red	pigtails	.
小的	女孩	和	这	锈	-	红色的	猪尾巴	.

他拉起毛巾护住身体，怒视着那个扎着锈红色双马尾辫的小女孩。

" [hʌ] , ['mɪstə(r)] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ['frekld] [nəʊz] .

"	**Huh**	**,**	**mister**	**?**	"	**she**	**said**	**,**	**pushing**	**a**	**finger**	**against**	**her**	**freckled**	**nose**	**.**
"	嗯	,	先生	?	"	她	说	,	推动	一个	手指	反对	她	雀斑	鼻子	.

"嗯，先生？"她说着，用手指戳了戳长满雀斑的鼻子。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? "

"	**Are**	**you**	**?**	"
"	是	你	?	"

"你是？"

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['æŋgrəli] .

"	**No**	**,**	"	**he**	**said**	**angrily**	**.**
"	不	,	"	他	说	愤怒地	.

"不，"他生气地说。

" [aɪm][nɒt]['neɪkɪd] .

"	**I'm**	**not**	**naked**	**.**
"	我是	不是	裸	.

"我没有裸体。"

[wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [gəʊ] [ə'weɪ] ? "

Will	**you**	**please**	**go**	**away**	**?**	**"**
将要	你	请	去	离开	?	"

请你离开好吗?

" ['sæli] !

"	**Sally**	**!**
"	莎莉	!

"莎莉！"

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɒm] , [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] .

"	**It**	**was**	**Mom**	**,**	**appearing**	**in**	**the**	**doorway**	**of**	**the**	**parlor**	**.**
"	它	曾是	妈妈	,	出现	在	这	门口	的	这	客厅	.

"是妈妈，她出现在客厅门口。"

" [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'ləʊn] .

"	**You**	**leave**	**the**	**gentleman**	**alone**	**.**
"	你	离开	这	绅士	独自的	.

"请你不要打扰这位先生。"

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɒf] [ə'gen] .

"	**She**	**went**	**off**	**again**	**.**
"	她	去	离开	再次	.

她又走了。

" [jes] , " [sɒl] [sed] .

"	**Yes**	**,**	"	**Sol**	**said**	**.**
"	是的	,	"	索尔	说	.

"是的，"索尔说。

" [pli:z] [let][ˌem 'i:][get] [drest] .

"	**Please**	**let**	**me**	**get**	**dressed**	**.**
"	请	让	我	得到	穿着	.

请让我穿好衣服。

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] .

If	**you**	**don't**	**mind**	**.**
如果	你	不	头脑	.

如果你不介意的话。

" [ðə; ði][gɜ:l]['dɪd(ə)nt] [mu:v] .

"	**The**	**girl**	**didn't**	**move**	**.**
"	这	女孩	没有	移动	.

女孩一动不动。

" [wɒt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**What**	**time**	**is**	**it**	**?**	"
"	什么	时间	是	它	?	"

"现在是几点？"

" [də'nəʊ] , " ['sæli] [ʃrʌg] .

"	**Dunno**	**,**	**"**	**Sally**	**shrugged**	**.**
"	不知道	,	"	莎莉	耸了耸肩	.

"不知道，"莎莉耸了耸肩。

" [aɪ] [laɪk] [pəʊtʃt] [egz] .

"	**I**	**like**	**poached**	**eggs**	**.**
"	我	喜欢	偷猎	鸡蛋	.

我喜欢水煮蛋。

['ðer] [maɪ] ['feɪvərɪt] [egz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] . "

They're	**my**	**favorite**	**eggs**	**in**	**the**	**whole**	**world**	**.**	**"**
它们是	我的	最喜欢的	鸡蛋	在	这	所有的	世界	.	"

它们是我这辈子吃过最好吃的鸡蛋。

" [ðæts] [gʊd] , " [sɒl] [sed] ['despərətli] .

"	**That's**	**good**	**,**	**"**	**Sol**	**said**	**desperately**	**.**
"	那就是	好的	,	"	索尔	说	绝望地	.

"那太好了，"索尔绝望地说。

" [naʊ] [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] [ænd; ənd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [pəʊtʃt] [egz] .

"	**Now**	**why**	**don't**	**you**	**be**	**a**	**good**	**girl**	**and**	**eat**	**your**	**poached**	**eggs**	**.**
"	现在	为什么	不	你	是	一个	好的	女孩	和	吃	你的	偷猎	鸡蛋	.

"现在，你为什么不乖乖地吃你的荷包蛋呢？"

[ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "

In	**the**	**kitchen**	**.**	**"**
在	这	厨房	.	"

在厨房里。

" [eɪnt] ['redi] [jet] .

"	**Ain't**	**ready**	**yet**	**.**
"	不是	准备好	然而	.

还没准备好。

[juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ? "

You	**going**	**to**	**stay**	**for**	**breakfast**	**?**	**"**
你	去	到	停留	为了	早餐	?	"

你打算留下来吃早餐吗?

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .

"	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**do**	**anything**	**until**	**you**	**get**	**out**	**of**	**here**	**.**
"	我是	不是	去	到	做	任何事物	直到	你	得到	出去	的	这里	.

"在你离开这里之前，我不会采取任何行动。"

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪgteɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] .

"	**She**	**put**	**the**	**end**	**of**	**a**	**pigtail**	**in**	**her**	**mouth**	**and**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**chair**	**opposite**	**.**
"	她	放	这	结尾	的	一个	猪尾巴	在	她	嘴	和	卫星	向下	在	这	椅子	对面的	.

她把一缕辫子的末端塞进嘴里，然后坐在对面的椅子上。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [lɑːst] [naɪt] .

"	**I**	**went**	**to**	**the**	**palace**	**last**	**night**	**.**
"	我	去	到	这	宫殿	最后的	夜晚	.

我昨晚去了皇宫。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] - . "
They had an exelution . "
他们 有 一个 - . "

他们被驱逐了。

" [pliːz] , " [sɒl] [grəʊn] .
" Please , " Sol groaned .
" 请 , " 索尔 呻吟 .

“求求你了，”索尔呻吟道。

" [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , ['sæli] .
" Be a good girl , Sally .
" 是 一个 好的 女孩 , 莎莉 .

“做个乖女孩，莎莉。”

[ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][get] [drest] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [θʌm] [ɒf] . "
If you let me get dressed , I'll show you how to take your thumb off . "
如果 你 让 我 得到 穿着 , 患病的 展示 你 如何 到 拿 你的 拇指 离开 . "

如果你让我穿好衣服，我就教你怎么把大拇指取下来。

" [əʊ] , [ðæts] [æn; ən][əʊld] [trɪk] .
" Oh , that's an old trick .
" 哦 , 那就是 一个 老的 诡计 .

“哦，那是老伎俩了。”

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [æn; ən] - ? "
Did you ever see an exelution ? "
做过 你 曾经 看 一个 - ? "

你见过出埃及记吗?

" [nəʊ] . [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][haɪd] [tænd] ? "
" No . Did you ever see a little girl with her hide tanned ? "
" 不 . 做过 你 曾经 看 一个 小的 女孩 和 她 隐藏 晒黑的 ? "

“没有。你见过哪个小女孩的皮被鞣制过吗？”

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" ['sæli] !
" Sally !
" 莎莉 !

“莎莉！”

" [mɒm] [ə'gen] , ['stɜːrnər] .
" Mom again , sterner .
" 妈妈 再次 , 更严厉 .

“妈妈又来了，语气更严厉了。”

" [juː; jʊ][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] , [ɔː(r)][juː; jʊ] - [nəʊ] - [wɒt] . . . "
" You get out of there , or you - know - what . . . "
" 你 得到 出去 的 那里 , 或者 你 - 知道 - 什么 . . . "

“你要么离开那里，要么……你知道的……”

" [əʊ'keɪ] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] ['blaɪðli] .
" Okay , " the girl said blithely .
" 好的 , " 这 女孩 说 兴高采烈地 .

“好的，”女孩轻松地说。

" [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ə'gen] .
" I'm goin ' to the palace again .
" 我是 去 - 到 这 宫殿 再次 .

“我又要去皇宫了。”

[ɪf] [aɪ] [brʌʃ] [maɪ] [tiːθ] .
If I brush my teeth .
如果 我 刷子 我的 牙齿 .

如果我刷牙。

[ɑːrnt] [juː; jʊ]['evə(r)] ['gənə] [get] [ʌp] ?
Aren't you ever gonna get up ?
不是 你 曾经 将会 得到 向上 ?

你难道永远都起不来吗?

" [ʃiː; ʃi] [skɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][sɒl] ['heɪstɪli] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)]
" She skipped out of the room , and Sol hastily sat up and reached for
" 她 跳过 出去 的 这 房间 , 和 索尔 草草 卫星 向上 和 达到 为了
[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .
his trousers .
他的 裤子 .

她蹦蹦跳跳地走出了房间，索尔赶紧坐起来，伸手去拿裤子。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drest] , [ðə; ði] [kləʊðz] [stɪl] [dæmp][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][skɪn]
When he had dressed , the clothes still damp and unpleasant against his skin
什么时候 他 有 穿着 , 这 衣服 仍然 潮湿 和 令人不快的 反对 他的 皮肤
,
,
,

他穿好衣服后，衣服仍然潮湿，贴在皮肤上很不舒服。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
he went out of the parlor and found the kitchen .
他 去 出去 的 这 客厅 和 成立 这 厨房 .

他走出客厅，找到了厨房。

[mɒm] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [stəʊv] .
Mom was busy at the stove .
妈妈 曾是 忙碌的 在 这 火炉 .

妈妈在炉灶旁忙着做饭。

[hiː; hi] [sed] : " [gʊd] ['mɔːnɪŋ] . "
He said : " Good morning . "
他 说 : " 好的 早晨 . "

他说："早上好。"

" ['brekfəst] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪəfəli] .
" Breakfast in ten minutes , " she said cheerfully .
" 早餐 在 十 分钟 , " 她 说 愉快地 .

"十分钟后吃早餐，"她兴高采烈地说。

" [juː; jʊ] [laɪk] [pəʊtʃt] [egz] ? "
" You like poached eggs ? "
" 你 喜欢 偷猎 鸡蛋 ? "

你喜欢水煮蛋吗?

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ? "
Do you have a telephone ? "
做 你 有 一个 电话 ? "

你有电话吗?

" [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] . ['pɑ:ti] [laɪn] , [səʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] .

"	In	the	hallway	.	Party	line	,	so	you	may	have	to	wait	.
"	在	这	门厅	.	派对	线	,	所以	你	可能	有	到	等待	.

“在走廊里。共用一条线路，所以您可能需要等待。”

" [hi:; hi] [traɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [get] [θru:] ,

"	He	tried	for	fifteen	minutes	to	get	through	,
"	他	尝试	为了	十五	分钟	到	得到	通过	,

他尝试了十五分钟都没能接通，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] [hu:] [wɒz; wəz] ['terəbli] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɒtn]

but	there	was	a	woman	on	the	line	who	was	terribly	upset	about	a	cotton
但	那里	曾是	一个	女士	在	这	线	WHO	曾是	可怕	沮丧的	关于	一个	棉布

[dres] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:dəd] [frɒm; frəm] [sɪəz] ,

dress	she	had	ordered	from	Sears	,
裙子	她	有	订购	从	西尔斯	,

但电话那头有一位女士，她对从西尔斯百货订购的一件棉质连衣裙非常不满。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	was	telling	the	world	about	it	.
和	曾是	讲述	这	世界	关于	它	.

他把这件事告诉了全世界。

['faɪnəli] , [hi:; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [kɔ:l] [θru:] [tu:; tə] [sə'li:nəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sli:pi] - [vɔɪst] [fred] , [hɪz; ɪz]

Finally	,	he	got	his	call	through	to	Salinas	,	and	a	sleepy	-	voiced	Fred	,	his
最后	,	他	得到	他的	称呼	通过	到	萨利纳斯	,	和	一个	困	-	配音	弗雷德	,	他的

[əʊld] ['ɑ:mi] ['bʌdi] ,

old	Army	buddy	,
老的	军队	伙伴	,

最后，他终于打通了萨利纳斯的电话，接电话的是他以前在军队里的战友弗雷德，声音带着睡意。

['lɪsnd] ['sʌmwɒt] [ɪn'dɪfrəntli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɒv; əv] [wəʊ] .

listened	somewhat	indifferently	to	his	tale	of	woe	.
听着	有些	漠不关心	到	他的	故事	的	悲哀	.

他有些冷漠地听着他的悲惨遭遇。

" [aɪ] [maɪt] [mɪs] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , " [sɒl] [sed] [ʌn'hæpɪli] .

"	I	might	miss	the	wedding	,	"	Sol	said	unhappily	.
"	我	可能	错过	这	婚礼	,	"	索尔	说	不幸地	.

“我可能要错过婚礼了，”索尔沮丧地说。

" [aɪm] ['ɔ:fli] ['sɒri] .

"	I'm	awfully	sorry	.
"	我是	非常	对不起	.

我深感抱歉。

" [fred] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɑ:f] [æz; əz] ['sɒri] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] .

"	Fred	didn't	seem	to	be	half	as	sorry	as	he	was	.
"	弗雷德	没有	似乎	到	是	一半	作为	对不起	作为	他	曾是	.

“弗雷德看起来并没有他实际表现出的那么懊悔。”

[wen] [sɒl] [hʌŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] [mɔ:(r)] [dɪ'spɒndənt] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

When	Sol	hung	up	,	he	was	feeling	more	despondent	than	ever	.
什么时候	索尔	悬挂	向上	,	他	曾是	感觉	更多的	沮丧的	比	曾经	.

索尔挂断电话时，感到比以往任何时候都更加沮丧。

[ə; eɪ] [mæn] , [tɔ:l] [ænd; ənd] ['reɪndʒi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒbɪŋ] ['ædəmz] ['æp(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪnd] [feɪs] ,

A	man	,	tall	and	rangy	,	with	a	bobbing	Adam's	apple	and	a	lined	face	,
一个	男人	,	高的	和	广袤的	,	和	一个	上下摆动	亚当的	苹果	和	一个	衬里	脸	,

一个身材高挑、四肢修长的男人，喉结上下滚动，脸上布满皱纹。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

came	into	the	hallway	.
来了	进入	这	门厅	.

走进走廊。

" [hə'ləʊ] ?

"	Hullo	?
"	你好	?

你好?

" [hiː; hi] [sed] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

"	he	said	inquiringly	.
"	他	说	询问地	.

他疑惑地说道。

" [juː; jʊ][ðə; ði]['felə(r)][hæd; həd][ðə; ði][kɑː(r)]['stəʊlən] ? "

"	You	the	fella	had	the	car	stolen	?	"
"	你	这	伙计	有	这	车	被盗	?	"

“你就是那个车被偷的人吗?”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðə; ði][mæn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

"	The	man	scratched	his	ear	.
"	这	男人	刮痕	他的	耳朵	.

那人挠了挠耳朵。

" [teɪk] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ʃerɪf] ['kuːgən] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .

"	Take	you	over	to	Sheriff	Coogan	after	breakfast	.
"	拿	你	超过	到	警长	库根	后	早餐	.

“早餐后带你去见库根警长。”

[hiːl] [let][ðə; ði] - [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

He'll	let	the	Stateys	know	about	it	.
地狱	让	这	-	知道	关于	它	.

他会把这件事告诉州政府。

[maɪ] [neɪmz] [dɔːz] .

My	name's	Dawes	.
我的	名字	道斯	.

我叫道斯。

" [sɒl] [ək'septɪd] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] ['hændʃeɪk] .

"	Sol	accepted	a	careful	handshake	.
"	索尔	公认	一个	小心	握手	.

索尔小心翼翼地接受了对方的握手。

" [doʊnt][get] ['meni] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪn] - ['ɪntuː] [taʊn] , " [dɔːz] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] .

"	Don't	get	many	people	comin	'	into	town	,	"	Dawes	said	,	looking	at	him	curiously	.
"	不	得到	许多	人们	即将到来	-	进入	镇	,	"	道斯	说	,	寻找	在	他	奇怪的是	.

“镇上来的人不多,”道斯好奇地看着他说道。

" [eɪnt] [siːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [j'iəz] .

"	Ain't	seen	a	stranger	in	years	.
"	不是	已见	一个	陌生人	在	年	.

“好几年没见过陌生人了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

But	you	look	like	the	rest	of	us	.
但	你	看	喜欢	这	休息	的	我们	.

但你看起来和我们其他人一样。

" [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

[mɒm] [kɔːld] [aʊt] : " [ˈbrekfəst] !
Mom called out : " Breakfast !
妈妈 称为 出去 : " 早餐 !

妈妈喊道："早餐！"

" [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [dɔːz] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪˈneɪʃn] .
" AT the table , Dawes asked his destination .
" 在 这 桌子 , 道斯 问 他的 目的地 .

在餐桌上，道斯问他要去哪里。

" [ˈwedɪŋ] [ɪn][səˈliːnəs] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" Wedding in Salinas , " he explained .
" 婚礼 在 萨利纳斯 , " 他 解释 .

"婚礼在萨利纳斯举行，"他解释道。

" [əʊld] [ˈɑːmi] [frend] [ɒv; əv][maɪn] .
" Old Army friend of mine .
" 老的 军队 朋友 的 矿 .

"我以前在军队里的朋友。"

[aɪ] [pɪkt] [ðɪs] [ˈhɪtʃhaɪkə(r)] [ʌp] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .
I picked this hitchhiker up about two miles from here .
我 挑选 这 搭便车的人 向上 关于 二 英里 从 这里 .

我大约在离这里两英里的地方搭上了这位搭便车的乘客。

[hiː; hi] [siːmd] [əʊˈkeɪ] . "
He seemed okay . "
他 似乎 好的 . "

他看起来没什么大碍。

" [ˈnevə(r)][kæn; kən] [tel] , " [dɔːz] [sed] [ˈplæsɪdli] , [mʌntʃ] [eg] .
" Never can tell , " Dawes said placidly , munching egg .
" 绝不 能 告诉 , " 道斯 说 平静地 , 咀嚼 蛋 .

"谁也说不准，"道斯平静地说，一边嚼着鸡蛋。

" [heɪ] , [mɑː] .
" Hey , Ma .
" 嘿 , 马 .

"嘿，妈。"

[ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [leɪt] [ˈkʌmɪn] - [tuː; tə] [kɔːt] [lɑːst] [naɪt] ? "
That why you were so late comin ' to court last night ? "
那 为什么 你 是 所以 晚的 即将到来 - 到 法庭 最后的 夜晚 ? "

这就是你昨晚迟到出庭的原因吗?

" [ðæts] [raɪt] , [pɑː] .
" That's right , Pa .
" 那就是 正确的 , 宾夕法尼亚州 .

"没错，爸爸。"

" [ʃiː; ʃi] [pɔː] [ðə; ði] [ˈblækɪst] [ˈkɒfi] [sɒl][hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] .
" She poured the blackest coffee Sol had ever seen .
" 她 倾倒 这 最黑的 咖啡 索尔 有 曾经 已见 .

她倒了一杯索尔见过的最黑的咖啡。

" [ˈdɪd(ə)nt] [mɪs] [mʌtʃ] , [ðəʊ] . "
" Didn't miss much , though . "
" 没有 错过 很多 , 尽管 . "

"不过也没错过什么。"

" [wɒt] [kɔːt] [ɪz] [ðæt] ?
" What court is that ?
" 什么 法庭 是 那 ?

"那是哪个法院？"

" [sɒl] [ɑːskt] [pə'laɪtli] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .
" Sol asked politely , his mouth full .
" 索尔 问 礼貌地 , 他的 嘴 满的 .

索尔嘴里塞满了食物，礼貌地问道。

" - , " ['sæli] [sed] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [təʊst] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]
" Umagum , " Sally said , a piece of toast sticking out from the side of
" - , " 莎莉 说 , 一个 片 的 吐司 粘性 出去 从 这 边 的
[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

"乌玛古姆，"莎莉说道，嘴边还叼着一片吐司。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪn] - ? "
" Don't you know nothin ' ? "
" 不 你 知道 什么也没有 - ? "

你什么都不知道吗?

" - , " [dɔːz] [kə'rektɪd] .
" Armagon , " Dawes corrected .
" - , " 道斯 已更正 .

"阿玛贡，"道斯纠正道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʃiːpɪʃli] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
He looked sheepishly at the stranger .
他 看起来 羞怯地 在 这 陌生人 .

他不好意思地看了看陌生人。

" [doʊnt] [ɪk'spekt] ['mɪstə(r)] — " [hiː; hi] [kɒkt] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .
" Don't expect Mister — " He cocked an eyebrow .
" 不 预计 先生 — " 他 上膛 一个 眉 .

"别指望先生——"他挑了挑眉。

" [wʌts] [ðə; ði] [neɪm] ? "
" What's the name ? "
" 是什么 这 姓名 ? "

"它叫什么名字？"

" ['bekə(r)] . "
" Becker . "
" 贝克尔 . "

"贝克尔。"

" [doʊnt] [ɪk'spekt] ['mɪstə(r)] . ['bekə(r)] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] - .
" Don't expect Mr . Becker knows anything about Armagon .
" 不 预计 先生 . 贝克尔 知道 任何事物 关于 - .

"别指望贝克尔先生了解阿玛贡公司。"

[ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] [driːm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It's just a dream , you know .
它是 只是 一个 梦 , 你 知道 .

你知道，那只是一场梦。

" [hiː; hi] [smaɪld] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" He smiled apologetically .
" 他 微笑 带着歉意地 .

他歉意地笑了笑。

" [driːm] ?
" Dream ?
" 梦 ?

“梦?

[juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] — - [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [juː; jʊ] [driːm] [ə'baʊt] ? "
You mean this — Armagon is a place you dream about ? "
你 意思是 这 — - 是 一个 地方 你 梦 关于 ? "

你的意思是——阿玛贡是你梦寐以求的地方?

" [jep] , " [dɔːz] [sed] .
" Yep , " Dawes said .
" 是的 , " 道斯 说 .

“没错,”道斯说道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [kʌp] [tuː; tə] [lɪp] .
He lifted cup to lip .
他 抬起 杯子 到 唇 .

他举起杯子，送到杯口。

" [greɪt] ['kɒfi] , [mɑː] .
" Great coffee , Ma .
" 伟大的 咖啡 , 马 .

“好咖啡，妈。”

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [saɪ] .
" He leaned back with a contented sigh .
" 他 倾斜 后退 和 一个 满足 叹 .

他向后靠去，满足地叹了口气。

" [driːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] .
" Dream about it every night .
" 梦 关于 它 每一个 夜晚 .

每晚都梦见它。

[gɒt] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [get] [ɔːl] [kən'fjuːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
Got so used to the place , I get all confused in the daytime .
得到 所以 用过的 到 这 地方 , 我 得到 全部 使困惑 在 这 白天 .

太习惯这个地方了，白天反而会迷路。

" [mɒm] [sed] : " [aɪ] [get] ['mʌd(ə)l] - ['hedɪd] [tuː] , ['sʌmtaɪmz] . "
" Mom said : " I get muddle - headed too , sometimes . "
" 妈妈 说 : " 我 得到 混乱 - 标题 也 , 有时 . "

妈妈说：“我有时候也会糊涂。”

" [juː; jʊ] [miːn] — " [sɒl] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['næpkɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] .
" You mean — " Sol put his napkin in his lap .
" 你 意思是 — " 索尔 放 他的 餐巾 在 他的 膝 .

“你的意思是——”索尔把餐巾放在腿上。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [driːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ? "
" You mean you dream about the same place ? "
" 你 意思是 你 梦 关于 这 相同的 地方 ? "

你是说你们梦到的是同一个地方?

" [ʃʊə(r)] , " ['sæli] [paɪpt] .
" Sure , " Sally piped .
" 当然 , " 莎莉 管道 .

“当然,”莎莉插嘴道。

" [wiː; wi] [ɔːl] [gəʊ] [ðeə(r)] [æt; ət] [naɪt] .
" We all go there at night .
" 我们 全部 去 那里 在 夜晚 .

我们晚上都去那里。

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ə'gen] , [tuː] . "
I'm goin ' to the palace again , too . "
我是 去 - 到 这 宫殿 再次 , 也 . "

我也要再去一次皇宫。

" [ɪf] [juː; jʊ] [brʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] , " [mɒm] [sed] ['prɪmli] .
" If you brush your teeth , " Mom said primly .
" 如果 你 刷子 你的 牙齿 , " 妈妈 说 纯粹 .

“如果你刷牙的话，”妈妈一本正经地说。

" [ɪf] [ai] [brʌʃ] [maɪ] [tiːθ] .
" If I brush my teeth .
" 如果 我 刷子 我的 牙齿 .

“如果我刷牙。

[bɔɪ] , [juː; jʊ] ['ʃʊdə] [siːn] [ðə; ði] - ! "
Boy , you shoulda seen the exelution ! "
男生 , 你 应该 已见 这 - ! "

哎呀，你应该看看那场屠杀！

" [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , " [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] .
" Execution , " her father said .
" 执行 , " 她 父亲 说 .

“处决，”她父亲说。

" [əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
" Oh , my goodness !
" 哦 , 我的 善良 !

“哦，我的天啊！

" [mɒm] [gɒt] [ʌp] ['heɪstɪli] .
" Mom got up hastily .
" 妈妈 得到 向上 草草 .

妈妈匆匆起床了。

" [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] .
" That reminds me .
" 那 提醒 我 .

“这让我想起来了。”

[ai] ['gɒtə] [kɔːl][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] .
I gotta call poor Mrs . Brundage .
我 必须 称呼 贫穷的 太太 . 布伦戴奇 .

我得给可怜的布伦戴奇太太打个电话。

[ɪts] [ðə; ði] [liːst] [ai][kʊd; kəd][duː; də] . "
It's the least I could do . "
它是 这 至少 我 可以 做 . "

这是我力所能及的。

" [gʊd] [aɪ'dɪə] , " [dɔːz] [n'ɒdɪd] .
" Good idea , " Dawes nodded .
" 好的 主意 , " 道斯 点头 .

“好主意，”道斯点点头。

" [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raʊnd] [ʌp][sʌm; səm][fəʊks][ænd; ənd][get][əʊld] ['brʌndɪdʒ] [aʊt][ɒv; əv]
" And I'll have to round up some folks and get old Brundage out of
" 和 患病的 有 到 圆形的 向上 一些 各位 和 得到 老的 布伦戴奇 出去 的
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

“我得找些人把老布伦戴奇弄出去。”

" [sɒl][wɒz; wəz]['steərɪŋ] .
" Sol was staring .
" 索尔 曾是 凝视 .

索尔盯着看。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['kwestʃən][tuː; tə][ɑːsk] .
He opened his mouth , but couldn't think of the right question to ask .
他 打开 他的 嘴 , 但 不能 思考 的 这 正确的 问题 到 问 .

他张了张嘴，却想不出该问什么问题。

[ðen] [hiː; hi] [blə:t] [aʊt] : " [wɒt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ? "
Then he blurted out : " What execution ? "
然后 他 脱口而出 出去 : " 什么 执行 ? "

然后他脱口而出："什么处决？"

" [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['kəʊldli] .
" None of your business , " the man said coldly .
" 没有任何 的 你的 商业 , " 这 男人 说 冷冷地 .

"不关你的事。"那人冷冷地说。

" [juː; jʊ] [iːt] [ʌp] , [jʌŋ] [mæn] .
" You eat up , young man .
" 你 吃 向上 , 年轻的 男人 .

"你吃得真快，年轻人。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] ['ʃerɪf] ['kuːgən] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] .
If you want me to get Sheriff Coogan lookin ' for your car .
如果 你 想 我 到 得到 警长 库根 在看 - 为了 你的 车 .

如果你想让我让库根警长帮你找车的话。

" [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] [went]['saɪləntli] ,
" The rest of the meal went silently ,
" 这 休息 的 这 一顿饭 去 默默 ,

剩下的用餐时间里，大家都默默无声地度过了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['sæliːz] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɒn] ['sɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [sɒŋ] [bɪ'twiːn] ['mauθful] .
except for Sally's insistence upon singing her school song between mouthfuls .
除了 为了 莎莉的 坚持 之上 歌唱 她 学校 歌曲 之间 一口一口 .

除了莎莉坚持边吃边唱她的校歌之外。

[wen] [dɔːz] [wɒz; wəz] [θruː] , [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [sɒl][tuː; tə][get]
When Dawes was through , he pushed back his plate and ordered Sol to get
什么时候 道斯 曾是 通过 , 他 推动 后退 他的 盘子 和 订购 索尔 到 得到
['redi] .
ready .
准备好 .

道斯吃完后，把盘子推开，命令索尔做好准备。

[sɒl] [græbd] [hɪz; ɪz]['tɒpkəʊt][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði][mæn][aʊt][ðə; ði][dɔː(r)] .
Sol grabbed his topcoat and followed the man out the door .
索尔 抓住 他的 外套 和 随后 这 男人 出去 这 门 .

索尔抓起外套，跟着那人出了门。

" [hæv; həv][tuː; tə][stɒp] ['sʌmpleɪs] [fɜːst] , " [dɔːz] [sed] .
" Have to stop someplace first , " Dawes said .
" 有 到 停止 某个地方 第一的 , " 道斯 说 .

"总得先停下来吧，"道斯说道。

" [bʌt; bət][wiːl; wɪl][biː; bi] ['pɪkɪn] - [ʌp][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒn][ðə; ði] [wei] .
" But we'll be pickin ' up the Sheriff on the way .
" 但 出色地 是 皮金 - 向上 这 警长 在 这 方式 .

"但我们会在路上接上警长。"

[əʊ'keɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
Okay with you ? "
好的 和 你 ? "

你觉得可以吗?

" [faɪn] , " [sɒl] [sed] [ʌn'iːzɪli] .
" Fine , " Sol said uneasily .
" 美好的 , " 索尔 说 不安地 .

"好吧,"索尔不安地说。

[ðə; ðiː][reɪn][hæd; həd] [stɒpt] ,
The rain had stopped ,
这 雨 有 停止 ,

雨停了,

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['hevi] [klaʊdz] [siːmd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðiː][skaɪz]['əʊvə(r)][ðə; ðiː][smɔːl] [taʊn] .
but the heavy clouds seemed reluctant to leave the skies over the small town .
但 这 重的 云 似乎 不情愿的 到 离开 这 天空 超过 这 小的 镇 .

但笼罩着这座小镇的厚重云层似乎不愿离去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɪtɪʃ] [briːz] ['bləʊɪŋ] ,
There was a skittish breeze blowing ,
那里 曾是 一个 胆怯的 微风 吹 ,

一阵阵微风吹过。

[ænd; ənd][sɒl]['bekə(r)] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ðiː]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][hiː; hi]
and Sol Becker tightened the collar of his coat around his neck as he
和 索尔 贝克尔 收紧 这 衣领 的 他的 外套 大约 他的 脖子 作为 他
[traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðiː][fɑːst] - ['stepɪŋ] [dɔːz] .
tried to keep up with the fast - stepping Dawes .
尝试 到 保持 向上 和 这 快速地 - 步进 道斯 .

索尔·贝克尔一边努力跟上迈着快步的道斯，一边拉紧了外套的领子。

[ðeɪ] [krɒst] [ðə; ðiː] [striːt] [daɪ'ægənəli] , [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] ['wʊdn] ['bɪldɪŋ] .
THEY crossed the street diagonally , and entered a two - story wooden building .
他们 交叉 这 街道 对角线 , 和 进入 一个 二 - 故事 木制的 建筑 .

他们斜穿过马路，走进了一栋两层高的木制建筑。

[dɔːz] [tʊk] [ðə; ðiː] [steəz] [æt; ət][ə; eɪ][brɪsk] [peɪs] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ðiː][dɔː(r)][ɒn][ðə; ðiː]
Dawes took the stairs at a brisk pace , and pushed open the door on the
道斯 采取 这 楼梯 在 一个 轻快 步伐 , 和 推动 打开 这 门 在 这
['sekənd][flɔː(r)] .
second floor .
第二 地面 .

道斯快步走上楼梯，推开了二楼的门。

[ə; eɪ][fæt][mæn] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][desk] .
A fat man looked up from behind a desk .
一个 胖的 男人 看起来 向上 从 在后面 一个 桌子 .

一个胖男人从桌子后面抬起头来。

" [haɪ] , ['tʃɑːli] .
" Hi , Charlie .
" 你好 , 查理 .

"嗨，查理。"

[θɔːt] [aɪ'd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][help] [muːv] ['brʌndɪʤ] .
Thought I'd see if you wanted to help move Brundage .
想法 ID 看 如果 你 通缉 到 帮助 移动 布伦戴奇 .

我想问问你是否愿意帮忙搬家布伦戴奇。

" [ðə; ði][mæn] ['bætɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **The man batted his eyes .**
" 这 男人 击球 他的 眼睛 .

那人眨了眨眼。

" [əʊ] , ['brʌndɪdʒ] !
" **Oh , Brundage !**
" 哦 , 布伦戴奇 !

"哦，布伦戴奇！"

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [kliːn] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [hɪm] ?
" **You know , I clean forgot about him ?**
" 你 知道 , 我 干净的 忘了 关于 他 ?

你知道吗，我完全把他忘了?

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" **He laughed .**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː] [fər'get] [ðæt] ? "
" **Imagine me forgetting that ? "**
" 想象 我 遗忘 那 ? "

"你能想象我忘记这件事吗？"

" [jeə] .
" **Yeah .**
" 是的 .

"是的。

" [dɔːz] ['wʌznt] [ə'mjuːzd] .
" **Dawes wasn't amused .**
" 道斯 不是 觉得好笑 .

道斯对此并不感到高兴。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [prɪns] ['riːdʒənt] . "
" **And you Prince Regent . "**
" 和 你 王子 摄政 . "

"还有您，摄政王。"

" [ɔː] , ['wɪli] — "
" **Aw , Willie — "**
" 啊 , 威利 — "

"哦，威利——"

" [wel] , [kʌm] [ɒn] .
" **Well , come on .**
" 出色地 , 来 在 .

"好吧，来吧。"

[stɜː(r)] [ðæt] [fæt] ['kɑːkəs] .
Stir that fat carcass .
搅拌 那 胖的 尸体 .

搅动那具肥肉。

['gɒtə] [pɪk] [ʌp] ['ʃerɪf] ['kuːgən] , [tuː] .
Gotta pick up Sheriff Coogan , too .
必须 挑选 向上 警长 库根 , 也 .

还得把库根警长接上。

[ðɪs] [hɪə(r)] ['dʒentlmən] [hæz; həz][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'baʊt] ['sʌmθɪn] - [els] .
This here gentleman has to see him about somethin ' else .
这 这里 绅士 有 到 看 他 关于 某物 - 别的 .

这位先生还有别的事要见他。

" [ðə; ði][mæn] [rɪ'gɑːdɪd] [sɒl] [sə'spɪʃəsli] .
" The man regarded Sol suspiciously .
" 这 男人 认为 索尔 可疑地 .

那人用怀疑的目光打量着索尔。

" ['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] .
" Never seen you before .
" 绝不 已见 你 前 .

“以前从未见过你。”

[naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] .
Night or day .
夜晚 或者 天 .

无论白天还是黑夜。

['streɪndʒə(r)] ? "
Stranger ? "
陌生人 ? "

陌生人?

" [kʌm] [ɒn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点!

" [dɔːz] [sed] .
" Dawes said .
" 道斯 说 .

道斯说道。

[ðə; ði][fæt][mæn] [grʌnt] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['swɪv(ə)l][tʃeə(r)] .
The fat man grunted and hoisted himself out of the swivel chair .
这 胖的 男人 哼哼 和 吊起 他自己 出去 的 这 旋转 椅子 .

胖子哼了一声，从转椅上站了起来。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['leɪmli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tuː] [men][æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ə'gen] .
He followed lamely behind the two men as they went out into the street again .
他 随后 跛行 在后面 这 二 男人 作为 他们 去 出去 进入 这 街道 再次 .

他跛着脚跟在两个人身后，看着他们再次走到街上。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð] [æn; ən] ['empti] ['mɑːkɪt] ['bɑːskɪt] , [n'ɒdɪd] ['kæʒuəli] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
A woman , with an empty market basket , nodded casually to them .
一个 女士 , 和 一个 空的 市场 篮子 , 点头 随意地 到 他们 .

一位提着空购物篮的妇女随意地向他们点了点头。

" ['mɔːrnɪn] - , [fəʊks] .
" Mornin ' , folks .
" 早晨 - , 各位 .

“早上好，各位。”

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] .
Enjoyed it last night .
享受 它 最后的 夜晚 .

昨晚很享受。

[θɔːt] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪt] [naɪs] [spiːtʃ] , ['mɪstə(r)] . [dɔːz] . "
Thought you made a right nice speech , Mr . Dawes . "
想法 你 制成 一个 正确的 好的 演讲 , 先生 . 道斯 . "

道斯先生，我觉得您的演讲非常精彩。

" [θæŋks] , " [dɔːz] ['ɑːnsə(r)d] ['grʌfli] , [bʌt; bət] ['ɒbviəsli] ['flætəd] .
" **Thanks** , " **Dawes** **answered** **gruffly** , **but** **obviously** **flattered** .
" 谢谢 , " 道斯 回答 粗声粗气地 , 但 明显地 受宠若惊 .

“谢谢，”道斯粗声粗气地回答，但显然受宠若惊。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][gɔɪn] - ['əʊvə(r)][tuː; tə] [brʌndɪdʒəz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['bɒdi] .
" **We** **were** **just** **goin** ' **over** **to** **Brundage's** **to** **pick** **up** **the** **body** .
" 我们 是 只是 去 - 超过 到 布伦戴奇 到 挑选 向上 这 身体 .

“我们当时正要去布伦戴奇家接尸体。”

[mɑːz] ['gənə] [peɪ][ə; eɪ][kɔːl][ɒn]['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] [ə'raʊnd] [ten] [ə'klɑːk] .
Ma's **gonna** **pay** **a** **call** **on** **Mrs** . **Brundage** **around** **ten** **o'clock** .
妈的 将会 支付 一个 称呼 在 太太 . 布伦戴奇 大约 十 点钟 .

妈大概十点钟左右要去拜访布伦戴奇太太。

[juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt] ? "
You **care** **to** **visit** **?** "
你 关心 到 访问 ? "

您有兴趣来参观吗?

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['veri] [naɪs] , " [ðə; ði]['wʊmən] [sed] .
" **Why** , **I** **think** **that's** **very** **nice** , " **the** **woman** **said** .
" 为什么 , 我 思考 那就是 非常 好的 , " 这 女士 说 .

“我觉得这很好，”那位女士说。

" [aɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][duː; də] [ðæt] .
" **I'll** **be** **sure** **and** **do** **that** .
" 患病的 是 当然 和 做 那 .

我一定会这么做。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][fæt][mæn] .
" **She** **smiled** **at** **the** **fat** **man** .
" 她 微笑 在 这 胖的 男人 .

她对着胖子笑了笑。

" ['mɔːrnɪn] - , [prɪns] .
" **Mornin** ' , **Prince** .
" 早晨 - , 王子 .

“早上好，王子。”

" [soʊlz] [hed] [wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] .
" **Sol's** **head** **was** **spinning** .
" 太阳的 头 曾是 旋转 .

索尔头晕目眩。

[æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][kən'tɪnjuːd][ðeə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [mɑːtʃ] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət]
As **they** **left** **the** **woman** **and** **continued** **their** **determined** **march** **down** **the** **quiet**
作为 他们 左边 这 女士 和 持续 他们的 决定 行进 向下 这 安静的
[striːt] ,
street ,
街道 ,

他们离开那名女子，继续沿着寂静的街道坚定地前行。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['ɑːnsəz] .
he **tried** **to** **find** **answers** .
他 尝试 到 寻找 答案 .

他试图找到答案。

" [lʊk] , ['mɪstə(r)] . [dɔːz] .
" **Look** , **Mr** . **Dawes** .
" 看 , 先生 . 道斯 .

“听着，道斯先生。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] ; [ðə; ði] [peɪs] [wɒz; wəz][fɑːst] .

"	He	was	panting	;	the	pace	was	fast	.
"	他	曾是	喘息	;	这	步伐	曾是	快速地	.

他气喘吁吁，步伐很快。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [driːm] [ə'baʊt] [ðɪs] — - , [tuː] ?

"	Does	she	dream	about	this	—	Armagon	,	too	?
"	做	她	梦	关于	这	—	-	,	也	?

"她梦到过阿玛贡吗？"

[ðæt] ['wʊmən] [bæk] [ðeə(r)] ? "

That	woman	back	there	?	"
那	女士	后退	那里	?	"

后面那个女人?

" [jep] .

"	Yep	.
"	是的	.

"是的。

" ['tʃɑːli] ['tʃʌkl] .

"	Charlie	chuckled	.
"	查理	轻笑	.

查理轻笑了一声。

" [hiːz] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ɔːl] [raɪt] . "

"	He's	a	stranger	,	all	right	.	"
"	他是	一个	陌生人	,	全部	正确的	.	"

"他确实是个陌生人。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . — " [sɒl] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][fæt][mæn] .

"	And	you	,	Mr	.	—	"	Sol	turned	to	the	fat	man	.
"	和	你	,	先生	.	—	"	索尔	转向	到	这	胖的	男人	.

"还有你，先生——"索尔转向那个胖子。

" [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pæləs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ? "

"	You	also	know	about	this	palace	and	everything	?	"
"	你	还	知道	关于	这	宫殿	和	一切	?	"

"你也知道这座宫殿的一切吗？"

" [ai][təʊld][juː; jʊ] , " [dɔːz] [sed] ['testɪli] .

"	I	told	you	,	"	Dawes	said	testily	.
"	我	讲述	你	,	"	道斯	说	暴躁地	.

"我告诉过你，"道斯不耐烦地说。

" ['tʃɑːli] [hɪrz] [prɪns] ['riːdʒənt] .

"	Charlie	here's	Prince	Regent	.
"	查理	这里是	王子	摄政	.

"查理，这位是摄政王。"

[bʌt; bət][doʊnt][let][ðə; ði]['fænsi]['taɪt(ə)l] [fuːl] [juː; jʊ] .

But	don't	let	the	fancy	title	fool	you	.
但	不	让	这	想要	标题	傻子	你	.

但不要被这个花哨的标题所迷惑。

[hiː; hi][gɒt][nəʊ][mɔː(r)]['paʊə(r)][ðæn; ðən]['eni] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] .

He	got	no	more	power	than	any	Knight	of	the	Realm	.
他	得到	不	更多的	力量	比	任何	骑士	的	这	领域	.

他获得的权力并不比任何一位王国骑士更多。

[hiːz] [dʒʌst] [tuː] [dəːn] [fæt][tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [mə'rɛn] [sɪt][ɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] [ænd; ənd] [iːt] [greɪps] .

He's	just	too	dern	fat	to	do	much	more'n	sit	on	a	throne	and	eat	grapes	.
他是	只是	也	德恩	胖的	到	做	很多	更多	坐	在	一个	王座	和	吃	葡萄	.

他太胖了，除了坐在宝座上吃葡萄之外，什么也做不了。

[ðæt] [raɪt] , ['tʃɑ:li] ?
That right , Charlie ?
那 正确的 , 查理 ?

没错吧，查理?

" [ðə; ði][fæt][mæn]['gɪg(ə)ld] .
" The fat man giggled .
" 这 胖的 男人 咯咯地笑 .

胖子咯咯地笑了起来。

" [hɪrz] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , " [dɔ:z] [sed] .
" Here's the Sheriff , " Dawes said .
" 这里是 这 警长 , " 道斯 说 .

"警长来了，"道斯说道。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ə; eɪ] ['sli:pi] - [aɪd] ['sɪtɪz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [sæd] [feɪs] ,
The Sheriff , a sleepy - eyed citizen with a long , sad face ,
这 警长 , 一个 困 - 眼睛 公民 和 一个 长的 , 伤心 脸 ,

警长，一个眼神迷离、面容忧郁的市民，

[wɒz; wəz] ['rɒkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [pɔ:tʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʌf] [ə; eɪ]
was rocking on a porch as they approached his house , trying to puff a
曾是 摇滚 在 一个 门廊 作为 他们 接近 他的 房子 , 尝试 到 噗 一个
[hɑ:f] - [lɪt] [paɪp] .
half - lit pipe .
一半 - 点燃 管道 .

当他们走近他家时，他正坐在门廊的摇椅上，试图抽一口半点燃的烟斗。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [wʌn][hænd] ['wɪərəli] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] .
He lifted one hand wearily when he saw them .
他 抬起 一 手 疲劳 什么时候 他 锯 他们 .

他看到他们时，疲惫地举起了一只手。

" [haɪ] , ['kʊki] , " [dɔ:z] [grɪnd] .
" Hi , Cookie , " Dawes grinned .
" 你好 , 曲奇饼 , " 道斯 咧嘴一笑 .

"嗨，Cookie，"道斯咧嘴一笑。

" [θɔ:t] [ju:; jʊ] , [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:li] [wʊd] [get] [brʌndɪdʒəz] ['bɒdi] ['u:tə] [ðə; ði] [haʊs] .
" Thought you , me , and Charlie would get Brundage's body outa the house .
" 想法 你 , 我 , 和 查理 会 得到 布伦戴奇 身体 出 这 房子 .

"我以为你、我和查理会把布伦戴奇的尸体弄出房子。"

[ðɪs] [hɪrz] ['mɪstə(r)] . ['bekə(r)] ; [hi:; hi][gɒt] [ə'nʌðə(r)] ['prɒbləm] .
This here's Mr . Becker ; he got another problem .
这 这里是 先生 . 贝克尔 ; 他 得到 其他 问题 .

这位是贝克尔先生；他又遇到问题了。

['mɪstə(r)] . ['bekə(r)] , [mi:t] ['kʊki] ['ku:gən] .
Mr . Becker , meet Cookie Coogan .
先生 . 贝克尔 , 见面 曲奇饼 库根 .

贝克尔先生，这位是库奇·库根。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , ['pɔ:zɪŋ] ['əʊnli][wʌns][tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntu:][soʊlz]
" The Sheriff joined the procession , pausing only once to inquire into Sol's
" 这 警长 加入 这 游行 , 暂停 仅有的 一次 到 查询 进入 太阳的
[prɪ'dɪkəmənt] .
predicament .
困境 .

"警长加入了游行队伍，只停下来一次询问索尔的困境。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['hɪtʃhaɪkə(r)] ['ɪnsɪdənt] , [bʌt; bət] ['kuːgən] ['lɪsnd] ['stəʊɪkli] .

He	described	the	hitchhiker	incident	,	but	Coogan	listened	stoically	.
他	描述	这	搭便车的人	事件	,	但	库根	听着	坚忍地	.

他描述了搭便车事件，但库根只是默默地听着。

[hiː; hi] [mˈɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['truːpə] , [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [ə,lɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [fæt][mæn] .

He	murmured	something	about	the	Troopers	,	and	shuffled	alongside	the	puffing	fat	man	.
他	低声说道	某物	关于	这	骑警	,	和	洗牌	旁边	这	抽气	胖的	男人	.

他咕哝了几句关于骑警的事，然后拖着脚步走到那个气喘吁吁的胖子旁边。

[sɒl] [suːn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɑːbə(r)] [ʃɒp] .

Sol	soon	realized	that	their	destination	was	a	barber	shop	.
索尔	很快	已实现	那	他们的	目的地	曾是	一个	理发师	店铺	.

索尔很快意识到他们的目的地是一家理发店。

[dɔːz] ['kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪt] [glɑːs] [ænd; ənd] [piə] [ˌɪn'saɪd] .

Dawes	cupped	his	hands	over	the	plate	glass	and	peered	inside	.
道斯	杯状	他的	双手	超过	这	盘子	玻璃	和	窥视	里面	.

道斯用双手拢在玻璃板上，向里张望。

[gəʊld] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] ['ædvətaɪzd] : ['heəkʌt] [ʃeɪv] & ['mæsɑːʒ] ['pɑːlə(r)] .

Gold	letters	on	the	glass	advertised	:	HAIRCUT	SHAVE	&	MASSAGE	PARLOR	.
金子	信件	在	这	玻璃	广告	:	理发	刮胡子	&	按摩	客厅	.

玻璃上用金色字体写着：理发、剃须和按摩院。

[hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] : " ['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .

He	reported	:	"	Nobody	in	the	shop	.
他	据报道	:	"	无人	在	这	店铺	.

他报告说："店里一个人也没有。"

[mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌp'steəz] .

Must	be	upstairs	.
必须	是	楼上	.

肯定在楼上。

" [ðə; ði][fæt][mæn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

"	THE	fat	man	rang	the	bell	.
"	这	胖的	男人	响铃	这	钟	.

"胖子按响了门铃。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [keɪm] .

It	was	a	while	before	an	answer	came	.
它	曾是	一个	尽管	前	一个	回答	来了	.

过了好一会儿才得到答复。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːdi] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] ['haʊskəʊt] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn] ['kəːləz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [red] [ænd; ənd]['swəʊlən] .

It	was	a	reedy	woman	in	a	housecoat	,	her	hair	in	curlers	,	her	eyes	red	and	swollen	.
它	曾是	一个	芦苇	女士	在	一个	睡袍	,	她	头发	在	卷发器	,	她	眼睛	红色的	和	肿	.

那是一个身材瘦削的女人，穿着睡袍，头发卷着发卷，眼睛红肿。

" [naʊ] , [naʊ] , " [dɔːz] [sed] ['dʒentli] .

"	Now	,	now	,	"	Dawes	said	gently	.
"	现在	,	现在	,	"	道斯	说	轻轻地	.

"好了好了，"道斯轻声说道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ɒn][laɪk] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] .
" **Don't you take on like that , Mrs . Brundage .**
" 不 你 拿 在 喜欢 那 , 太太 . 布伦戴奇 .

“布伦戴奇夫人，您可别这样大惊小怪的。”

[juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʧɑːʤɪz] .
You heard the charges .
你 听到 这 收费 .

你们都听到了指控内容。

[ˌaɪ 'tiː] ['hædə] [biː; bi] [ðɪs] [weɪ] . "
It hadda be this way . "
它 哈达 是 这 方式 . "

事情本该如此。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪnsnt] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" **My poor Vincent , " she sobbed .**
" 我的 贫穷的 文森特 , " 她 啜泣 .

“我可怜的文森特，”她抽泣着说。

" ['betə(r)][let][ˌjuː 'es][ʌp] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] ['kaɪndli] .
" **Better let us up , " the Sheriff said kindly .**
" 更好的 让 我们 向上 , " 这 警长 说 亲切地 .

“最好还是让我们上去吧，”警长和蔼地说。

" [nəʊ][juːz][dʒʌst] ['lɛtɪn] - [hɪm] [leɪ] [ðeə(r)] , ['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] . "
" **No use just lettin ' him lay there , Mrs . Brundage . "**
" 不 使用 只是 莱廷 - 他 躺 那里 , 太太 . 布伦戴奇 . "

“布伦戴奇太太，就让他躺在那儿没用。”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [nəʊ][hɑːm] , " [ðə; ði]['wʊmən] ['snʌfl] .
" **He didn't mean no harm , " the woman snuffled .**
" 他 没有 意思是 不 伤害 , " 这 女士 哼哼 .

“他没有恶意，”女人抽泣着说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['pjʊəli] ['ɔːnəri] , ['vɪnsnt] [wɒz; wəz] .
" **He was just purely ornery , Vincent was .**
" 他 曾是 只是 纯粹 脾气暴躁 , 文森特 曾是 .

“文森特纯粹就是个脾气古怪的人。”

[dʒʌst][pleɪn] [miːn] ['stʌbən] . "
Just plain mean stubborn . "
只是 清楚的 意思是 固执的 . "

简直就是个顽固不化的混蛋。

" [ðə; ði] [lɔːz] [ðə; ði] [lɔː] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [saɪd] .
" **The law's the law , " the fat man sighed .**
" 这 法律的 这 法律 , " 这 胖的 男人 叹了口气 .

“法律就是法律，”胖子叹了口气。

[sɒl] ['kʊd(ə)nt][həʊld][hɪm'self][ɪn] .
Sol couldn't hold himself in .
索尔 不能 抓住 他自己 在 .

索尔再也控制不住自己了。

" [wɒt] [lɔː] ?
" **What law ?**
" 什么 法律 ?

什么法律?

[huz] [ded] ?
Who's dead ?
谁是 死的 ?

谁死了?

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
How did it happen ?
如何 做过 它 发生 ?

它是怎么发生的?

" [dɔːz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [dɪs'gʌstɪdli] .
" Dawes looked at him disgustedly .
" 道斯 看起来 在 他 厌恶地 .

道斯厌恶地看着他。

" [naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['eni][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ?
" Now is it any of your business ?
" 现在 是 它 任何 的 你的 商业 ?

"这关你什么事? "

[ai] [miːn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
I mean , is it ? "
我 意思是 , 是 它 ? "

我的意思是，真的是这样吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sɒl] [sed] ['mɪzrəbli] .
" I don't know , " Sol said miserably .
" 我 不 知道 , " 索尔 说 惨痛地 .

"我不知道,"索尔沮丧地说。

" [juː; jʊ]['betə(r)] [steɪ] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɔːnd] .
" You better stay out of this , " the Sheriff warned .
" 你 更好的 停留 出去 的 这 , " 这 警长 警告 .

"你最好别插手这件事,"警长警告道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]['mætə(r)] , [jʌŋ] [mæn] .
" This is a local matter , young man .
" 这 是 一个 当地的 事情 , 年轻的 男人 .

"这是地方事务，年轻人。"

[juː; jʊ]['betə(r)] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [waɪl] [wiː; wi][gəʊ][ʌp] .
You better stay in the shop while we go up .
你 更好的 停留 在 这 店铺 尽管 我们 去 向上 .

你最好待在店里，我们上去的时候。

" [ðeɪ] [faɪld][pɑːst][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] .
" They filed past him and the crying Mrs . Brundage .
" 他们 已提交 过去的 他 和 这 哭泣 太太 . 布伦戴奇 .

"他们鱼贯而过，从他和哭泣的布伦戴奇太太身边走过。"

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [sɒl] ['pliːdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
When they were out of sight , Sol pleaded with her .
什么时候 他们 是 出去 的 视线 , 索尔 恳求 和 她 .

当他们离开视线后，索尔恳求她。

" [wɒt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

"发生了什么?

[haʊ] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [daɪ] ? "
How did your husband die ? "
如何 做过 你的 丈夫 死 ? "

你丈夫是怎么去世的?

" [pliːz] . . . "
" Please . . . "
" 请 . . . "

"请 ..."

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] !
" You must tell me !
" 你 必须 告诉 我 !

你必须告诉我!

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] - ?
Was it something to do with Armagon ?
曾是 它 某物 到 做 和 - ?

这与Armagon有关吗?

[duː; də][juː; jʊ] [driːm] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [tuː] ?
Do you dream about the place , too ?
做 你 梦 关于 这 地方 , 也 ?

你也会梦到那个地方吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" She was shocked at the question .
" 她 曾是 震惊 在 这 问题 .

她对这个问题感到震惊。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ! "
" Of course ! "
" 的 课程 ! "

"当然! "

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] ?
" And your husband ?
" 和 你的 丈夫 ?

"那你丈夫呢? "

[dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [driːm] ?
Did he have the same dream ?
做过 他 有 这 相同的 梦 ?

他做过同样的梦吗?

" [freʃ] [tɪəz] [rɪˈzʌltɪd] .
" Fresh tears resulted .
" 新鲜的 眼泪 结果 .

"我又流下了眼泪。"

" [kænt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː][əˈləʊn] ?
" Can't you leave me alone ?
" 不能 你 离开 我 独自的 ?

"你就不能让我一个人待着吗? "

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
" She turned her back .
" 她 转向 她 后退 .

她转过身去。

" [ai][gɒt] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] .
" I got things to do .
" 我 得到 事物 到 做 .

我还有事要做。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔːˈself] [ˈkʌmftəb(ə)l] — " [ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði]['bɑːbə(r)] [tʃeəz] , [ænd; ənd]
You can make yourself comfortable — " She indicated the barber chairs , and
你 能 制作 你自己 舒服的 — " 她 表明的 这 理发师 椅子 , 和
[left] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .
left through the back door .
左边 通过 这 后退 门 .

"您可以随意坐——"她指了指理发椅，然后从后门离开了。

[sɒl] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Sol	looked	after	her	,
索尔	看起来	后	她	,

索尔照顾她。

[ænd; ənd] [ðen] ['æmbl] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][tʃeə(r)][ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [siːt] .

and	then	ambled	over	to	the	first	chair	and	slipped	into	the	high	seat	.
和	然后	漫步	超过	到	这	第一的	椅子	和	滑倒了	进入	这	高的	座位	.

然后他慢悠悠地走到第一把椅子旁，滑进了高高的座位里。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , ['streɪndʒli] [greɪ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [meɪd] [hɪm] [grəʊn] .

His	reflection	in	the	mirror	,	strangely	gray	in	the	dim	light	,	made	him	groan	.
他的	反射	在	这	镜子	,	奇怪的	灰色的	在	这	暗淡	光	,	制成	他	呻吟	.

昏暗的灯光下，镜子里的自己呈现出一种奇怪的灰色，这让他不禁呻吟起来。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [mes] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] .

His	clothes	were	a	mess	,	and	he	needed	a	shave	.
他的	衣服	是	一个	混乱	,	和	他	需要	一个	刮胡子	.

他的衣服很邋遢，而且胡子也刮掉了。

[ɪf] ['əʊnli] ['brʌndɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ə'laɪv] . . .

If	only	Brundage	had	been	alive	.	.	.
如果	仅有的	布伦戴奇	有	到过	活	.	.	.

如果布伦戴奇还活着就好了……

[hiː; hi] [liːpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][æz; əz] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	leaped	out	of	the	chair	as	voices	sounded	behind	the	door	.
他	跳跃	出去	的	这	椅子	作为	声音	听起来	在后面	这	门	.

门后传来人声，他猛地从椅子上跳了起来。

[dɔːz] [wɒz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['leɪdn] [wɪð] [tuː] ['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [fiːt] ,

Dawes	was	kicking	it	open	with	his	foot	,	his	arms	laden	with	two	rather	large	feet	,
道斯	曾是	踢	它	打开	和	他的	脚	,	他的	武器	满载	和	二	相当	大的	脚	,

道斯用脚踢开了门，他的胳膊上扛着两只相当大的脚。

[stɪl] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['bedruːm] ['slɪpə(r)z] .

still	encased	in	bedroom	slippers	.
仍然	包裹	在	卧室	拖鞋	.

仍然穿着卧室拖鞋。

['tʃɑːli] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] ,

Charlie	was	at	the	other	end	of	the	burden	,
查理	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	负担	,

查理则承受着同样的重担。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ɪn][pə'dʒɑːməz] .

which	appeared	to	be	a	middle	-	aged	man	in	pajamas	.
哪个	出现	到	是	一个	中间	-	老年人	男人	在	睡衣	.

看起来像是一位穿着睡衣的中年男子。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['triːəʊ][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] , ['ʌndəteɪkə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	Sheriff	followed	the	trio	up	with	a	sad	,	undertaker	expression	.
这	警长	随后	这	三人组	向上	和	一个	伤心	,	殡仪员	表达	.

警长带着悲伤的、如同殡仪员般的表情跟在三人身后。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [keɪm] ['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] , ['prɒpəli] ['wiːpɪŋ] .

Behind	him	came	Mrs	.	Brundage	,	properly	weeping	.
在后面	他	来了	太太	.	布伦戴奇	,	适当地	哭泣	.

布伦戴奇太太跟在他身后，哭得泣不成声。

" [wiːl; wil] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['pɑːlə(r)] , " [dɔːz] [sed] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] .
" We'll take him to the funeral parlor , " Dawes said , breathing hard .
" 出色地 拿 他 到 这 葬礼 客厅 , " 道斯 说 , 呼吸 难的 .

"我们会把他送到殡仪馆，"道斯喘着粗气说。

" [weɪs] [ə; eɪ] [tʌn] , [doʊnt] [hiː; hi] ? "
" Weighs a ton , don't he ? "
" 重量 一个 吨 , 不 他 ? "

"他重得要命，不是吗？"

" [wɒt] [kɪld] [hɪm] ?
" What killed him ?
" 什么 被杀 他 ?

他死于什么?

" [sɒl] [sed] .
" Sol said .
" 索尔 说 .

索尔说道。

" [hɑːt] [ə'tæk] .
" Heart attack .
" 心 攻击 .

"心脏病发作。

" [ðə; ði] [fæt] [mæn] ['tʃʌkl] .
" The fat man chuckled .
" 这 胖的 男人 轻笑 .

胖子轻笑了一声。

[ðə; ði] ['tæbləʊ] [wɒz; wəz] ['grɪzli] .
The tableau was grisly .
这 画面 曾是 可怕的 .

画面十分恐怖。

[sɒl] [lʊkt] [ə'weɪ] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kʌmfətɪŋli] [mʌn'deɪn] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːbə(r)] [ʃɒp] .
Sol looked away , towards the comfortingly mundane atmosphere of the barber shop .
索尔 看起来 离开 , 向 这 令人欣慰的是 平凡的 气氛 的 这 理发师 店铺 .

索尔将目光移开，看向理发店里令人感到舒适而又平凡的氛围。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪk] - ['pædɪd] [tʃeəz] , [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [mʌgz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl]
But even the sight of the thick - padded chairs , the shaving mugs on the wall
但 甚至 这 视线 的 这 厚的 - 带衬垫 椅子 , 这 剃须 马克杯 在 这 墙
,
,
,

但即使是看到厚厚的软垫椅子，墙上挂着的剃须杯，

[ðə; ði] [niːt] [rəʊz] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [siːmd] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] ['mɔːbɪd] .
the neat rows of cutting instruments , seemed grotesque and morbid .
这 整洁的 行 的 切割 仪器 , 似乎 怪诞 和 病态的 .

整齐排列的切割工具，看起来既怪诞又病态。

" ['lɪs(ə)n] , " [sɒl] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" Listen , " Sol said , as they went through the doorway .
" 听 , " 索尔 说 , 作为 他们 去 通过 这 门口 .

"听着，"索尔说着，他们穿过了门口。

" [ə'baʊt] [maɪ] [kɑː(r)] —
" About my car —
" 关于 我的 车 —

关于我的车——

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] [lə'gu:briəsli] .

"	The	Sheriff	turned	and	regarded	him	lugubriously	.
"	这	警长	转向	和	认为	他	悲伤地	.

警长转过身，神情忧郁地看着他。

" [jɔ:(r); jə(r)][kɑ:(r)] ?

"	Your	car	?
"	你的	车	?

你的车?

[jʌŋ] [mæn] , [eɪnt] [ju:; jʊ][gɒt][nəʊ] [rɪ'spekt] ?

Young	man	,	ain't	you	got	no	respect	?
年轻的	男人	,	不是	你	得到	不	尊重	?

年轻人，你难道一点都不尊重人吗?

" [sɒl] [sw'ɒləʊd] [hɑ:d] [ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] .

"	Sol	swallowed	hard	and	fell	silent	.
"	索尔	吞咽	难的	和	跌倒	沉默的	.

索尔艰难地咽了口唾沫，沉默了下来。

[hi:; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['slæmɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:bə(r)] - [ʃɒp] [dɔ:(r)][bɪ'haɪnd] [hɪm] .

He	went	outside	with	them	,	the	woman	slamming	the	barber	-	shop	door	behind	him	.
他	去	外部	和	他们	,	这	女士	猛击	这	理发师	-	店铺	门	在后面	他	.

他和他们一起走了出去，女人在他身后砰地一声关上了理发店的门。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][men] [təut] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kɔ:ps] [tu:; tə] [sʌm; səm] [nju:] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

He	waited	in	front	of	the	building	while	the	men	toted	away	the	corpse	to	some	new	destination	.
他	等待	在	正面	的	这	建筑	尽管	这	男人	携带	离开	这	尸体	到	一些	新的	目的地	.

他站在建筑物前，看着那些人把尸体抬走，运往新的目的地。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] .

HE	took	a	walk	.
他	采取	一个	走	.

他出去散步了。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][laɪf] .

The	town	was	just	coming	to	life	.
这	镇	曾是	只是	未来	到	生活	.

小镇正逐渐焕发生机。

['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['strəʊlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['haʊzɪz] , ['kɒmentɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['eɪmiəbli] [ə'baʊt] ['ləʊk(ə)l] [ə'feəz] .

People	were	strolling	out	of	their	houses	,	commenting	on	the	weather	,	chuckling	amiably	about	local	affairs	.
人们	是	漫步	出去	的	他们的	房屋	,	评论	在	这	天气	,	轻笑	友好地	关于	当地的	事务	.

人们从家中漫步出来，谈论着天气，愉快地谈论着当地的事情。

[kidz] [ɒn] ['baɪsɪklz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] , ['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [belz] [ænd; ənd] ['hu:tɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

Kids	on	bicycles	were	beginning	to	appear	,	jangling	the	little	bells	and	hooting	to	each	other	.
孩子们	在	自行车	是	开始	到	出现	,	叮当作响	这	小的	铃铛	和	倒彩	到	每个	其他	.

孩子们骑着自行车开始出现，车上的小铃铛叮当作响，他们互相鸣笛示意。

[ə; eɪ]['wʊmən] , ['hæŋɪŋ] [wɒʃ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] , [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi]

A	woman	,	hanging	wash	in	the	back	yard	,	called	out	to	him	,	thinking	he
一个	女士	,	绞刑	洗	在	这	后退	院子	,	称为	出去	到	他	,	思维	他

[wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [els] .

was	somebody	else	.
曾是	某人	别的	.

一位在后院晾衣服的女士喊他，误以为他是别人。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɑːk] , [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [jɑːrdz][ɪn] [sə'kʌmfərəns] ,

He	found	a	little	park	,	no	more	than	twenty	yards	in	circumference	,
他	成立	一个	小的	公园	,	不	更多的	比	二十	码	在	圆周	,

他找到一个小公园，周长不超过二十码。

['sentəd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [weðə'biːtn] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl]

centered	around	a	weatherbeaten	monument	of	some	unrecognizable
居中	大约	一个	饱经风霜	纪念碑	的	一些	无法辨认

['mɪlətri] ['fɪgə(r)] .

military	figure	.
军队	数字	.

中心是一座饱经风霜的纪念碑，碑上刻着某个无法辨认的军事人物的名字。

[θriː] [əʊld] [men] [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [ðæt] ['sɜːkld] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

Three	old	men	took	their	places	on	the	bench	that	circled	the	General	,
三	老的	男人	采取	他们的	地方	在	这	长椅	那	圈起来	这	一般的	,

三位老人分别在环绕将军的长凳上就座。

[ænd; ənd] [liːnd] [ɒn] [ðeə(r)] [keɪnz] .

and	leaned	on	their	canes	.
和	倾斜	在	他们的	拐杖	.

他们拄着拐杖。

[sɒl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

Sol	was	a	civil	engineer	.
索尔	曾是	一个	民用	工程师	.

索尔是一名土木工程师。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] .

But	he	made	like	a	reporter	.
但	他	制成	喜欢	一个	记者	.

但他表现得像个记者。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .

"	Pardon	me	,	sir	.
"	赦免	我	,	先生	.

对不起，先生。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['leðəri] - [feɪst] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['jeləʊ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm]

"	The	old	man	,	leathery	-	faced	,	with	a	fine	yellow	moustache	,	looked	at	him
"	这	老的	男人	,	皮革状的	-	面对	,	和	一个	美好的	黄色的	胡子	,	看起来	在	他

['dʌmli] .

dumbly	.
默默地	.

"那位面容粗糙、留着漂亮黄色胡须的老人呆呆地看着他。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] - ? "

"	Have	you	ever	heard	of	Armagon	?	"
"	有	你	曾经	听到	的	-	?	"

你听说过阿玛贡吗?

" [juː; jʊ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ? "

"	You	a	stranger	?	"
"	你	一个	陌生人	?	"

"你是陌生人吗？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [θɔːt] [səʊ] .
" Thought so .
" 想法 所以 .

我就知道。

" [sɒl] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Sol repeated the question .
" 索尔 重复 这 问题 .

索尔重复了这个问题。

" [kɔːs] [ai][dɪd] .
" Course I did .
" 课程 我 做过 .

当然做了。

[biːn] [gɔɪn] - [ðeə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
Been goin ' there ever since I was a kid .
到过 去 - 那里 曾经 自从 我 曾是 一个 孩子 .

我从小就经常去那里。

[naɪt] - [taɪmz] , [ðæt][ɪz] . "
Night - times , that is . "
夜晚 - 时代 , 那 是 . "

指的是夜间。

" [haʊ] — [ai] [miːn] , [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" How — I mean , what kind of place is it ? "
" 如何 — 我 意思是 , 什么 种类 的 地方 是 它 ? "

“这……我是说，这到底是个什么样的地方？”

" [sed] [jʊr; jər][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ? "
" Said you're a stranger ? "
" 说 你是 一个 陌生人 ? "

“你说你是陌生人？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] - [teɪnt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
" Then ' tain't your business .
" 然后 - 污点 你的 商业 .

“那不关你的事。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] .
" That was that .
" 那 曾是 那 .

事情就是这样。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd] ['wɔndə] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [ˌlʌntʃə'net] .
He left the park , and wandered into a thriving luncheonette .
他 左边 这 公园 , 和 漫步 进入 一个 熙 便餐 .

他离开了公园，漫步走进一家生意兴隆的小餐馆。

[hiː; hi] [treɪd] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] , [huː] ['mɪəli] ['snikə] [ænd; ənd] [sed]

He	tried	questioning	the	man	behind	the	counter	,	who	merely	snickered	and	said
他	尝试	提问	这	男人	在后面	这	柜台	,	WHO	仅仅	窃笑	和	说

:
:
:

他试图询问柜台后面的那个人，那人只是嗤笑一声，说道：

" [juː; jʊ] [steɪɪn] - [wɪð] [ðə; ði] [dɔːz] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

"	You	stayin	'	with	the	Dawes	,	ain't	you	?
"	你	待在	-	和	这	道斯	,	不是	你	?

你打算继续和道斯乐队待在一起，对吧?

['betə(r)] [ɑːsk] ['wɪli] , [ðen] .

Better	ask	Willie	,	then	.
更好的	问	威利	,	然后	.

那最好去问问威利。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [pleɪs] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] .

He	knows	the	place	better	than	anybody	.
他	知道	这	地方	更好的	比	任何人	.

他比任何人都更了解这个地方。

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ['stɪfənd] .

"	He	asked	about	the	execution	,	and	the	man	stiffened	.
"	他	问	关于	这	执行	,	和	这	男人	僵硬	.

他问起处决的事，那人顿时僵住了。

" [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Don't	think	I	can	talk	about	that	.
"	不	思考	我	能	讲话	关于	那	.

"我觉得我不能谈论这件事。"

['felə(r)] [brəʊk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] ; [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Fella	broke	one	of	the	Laws	;	that's	about	it	.
伙计	打破	一	的	这	法律	;	那就是	关于	它	.

这家伙违反了一条法律；仅此而已。

[doʊnt] [siː] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	see	where	you	come	into	it	.
不	看	在哪里	你	来	进入	它	.

我不明白你跟这件事有什么关系。

" [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːz] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [mɒm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	At	eleven	o'clock	,	he	returned	to	the	Dawes	residence	,	and	found	Mom	in	the	kitchen	,
"	在	十一	点钟	,	他	返回	到	这	道斯	住宅	,	和	成立	妈妈	在	这	厨房	,

"十一点钟，他回到道斯家，发现妈妈在厨房里。"

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːm] [nɒ'stældʒɪk] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [həʊm] - [beɪkt] [bred] .

surrounded	by	the	warm	nostalgic	odor	of	home	-	baked	bread	.
包围	经过	这	温暖的	怀旧的	气味	的	家	-	烘焙	面包	.

周围弥漫着家常面包温暖而令人怀念的香气。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,

She	told	him	that	her	husband	had	left	a	message	for	the	stranger	,
她	讲述	他	那	她	丈夫	有	左边	一个	信息	为了	这	陌生人	,

她告诉他，她丈夫给那个陌生人留了言。

[ɪn'fɔ:mɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [pə'li:s] [wʊd] [bi:; bi] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

informing	him	that	the	State	Police	would	be	around	to	get	his	story	.
通知	他	那	这	状态	警察	会	是	大约	到	得到	他的	故事	.

告知他州警会到场了解情况。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , ['glu:mɪli] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['nju:zpeɪpə(r)] ,

He	waited	in	the	house	,	gloomily	turning	the	pages	of	the	local	newspaper	,
他	等待	在	这	房子	,	阴郁地	转弯	这	页面	的	这	当地的	报纸	,

他待在屋里，闷闷不乐地翻着当地报纸。

['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['refərənsɪz] [tu:; tə] - .

searching	for	references	to	Armagon	.
搜索	为了	参考	到	-	.

查找有关 Armagon 的资料。

[hi:; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

He	found	nothing	.
他	成立	没有什么	.

他什么也没找到。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] - ['θɜ:ti] , [ə; eɪ] [braʊn] - [feɪst] [steɪt] ['tru:pə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] , [ænd; ənd] [səʊl] [təʊld]

At	eleven	-	thirty	,	a	brown	-	faced	State	Trooper	came	to	call	,	and	Sol	told
在	十一	-	三十	,	一个	棕色的	-	面对	状态	骑警	来了	到	称呼	,	和	索尔	讲述

[hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

his	story	.
他的	故事	.

上午十一点半，一位棕色皮肤的州警前来拜访，索尔讲述了他的故事。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['prɒmɪst] ['nʌθɪŋ] ,

He	was	promised	nothing	,
他	曾是	承诺	没有什么	,

他什么也没得到承诺。

[ænd; ənd] [təʊld] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kɒntæktɪd] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] .

and	told	to	stay	in	town	until	he	was	contacted	again	by	the	authorities	.
和	讲述	到	停留	在	镇	直到	他	曾是	联系	再次	经过	这	当局	.

并被告知留在镇上，直到当局再次联系他。

[mɒm] [fɪkst] [hɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [lʌntʃ] ,

Mom	fixed	him	a	light	lunch	,
妈妈	固定的	他	一个	光	午餐	,

妈妈给他做了顿简单的午餐。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [hɒt] ['bɪskɪts] [ʃi:; ʃi] [plʌkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	greatest	feature	of	which	was	some	hot	biscuits	she	plucked	out	of	the
这	最	特征	的	哪个	曾是	一些	热的	饼干	她	拨弦	出去	的	这

['ʌv(ə)n] .

oven	.
烤箱	.

其中最令人印象深刻的是她从烤箱里拿出的一些热乎乎的饼干。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm] [fi:l] ['ɔ:ləʊst] ['nɔ:m(ə)l] .

It	made	him	feel	almost	normal	.
它	制成	他	感觉	几乎	普通的	.

这让他感觉自己几乎恢复了正常。

[hi:; hi] ['wɔndə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [sʌm; səm] [mɔ:(r)] ['ɑ:ftə(r)] [lʌntʃ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spɑ:k]

He	wandered	around	the	town	some	more	after	lunch	,	trying	to	spark
他	漫步	大约	这	镇	一些	更多的	后	午餐	,	尝试	到	火花

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['rezɪdənts] .

conversation	with	the	residents	.
对话	和	这	居民	.

午饭后，他又在镇上闲逛了一会儿，试图和居民们攀谈起来。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] ['lɪt(ə)l] .

He	learned	little	.
他	学习	小的	.

他几乎没学到什么。

[æt; ət][faɪv] - ['θɜːti] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [haʊs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɒmptli]

AT	five	-	thirty	,	he	returned	to	the	Dawes	house	,	and	was	promptly
在	五	-	三十	,	他	返回	到	这	道斯	房子	,	和	曾是	及时

[liːpt] [ə'pɒn][baɪ]['lɪt(ə)l] ['sæli] .

leaped	upon	by	little	Sally	.
跳跃	之上	经过	小的	莎莉	.

五点半，他回到道斯家，立刻被小莎莉扑倒在地。

" [haɪ] !

"	Hi	!
"	你好	!

“你好！

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好！

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['tɔplɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)] .

"	she	said	,	clutching	his	right	leg	and	almost	toppling	him	over	.
"	她	说	,	紧握	他的	正确的	腿	和	几乎	倾倒	他	超过	.

“她说着，一把抓住他的右腿，差点把他弄倒在地。”

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɪn] [skuːl] .

"	We	had	a	party	in	school	.
"	我们	有	一个	派对	在	学校	.

我们在学校里举办了一个派对。

[ai][hæd; həd] ['tʃɒklət] [keɪk] .

I	had	chocolate	cake	.
我	有	巧克力	蛋糕	.

我吃了巧克力蛋糕。

[juː; jʊ][gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "

You	goin	'	to	stay	with	us	?	"
你	去	-	到	停留	和	我们	?	"

你要留下来和我们一起住吗?

" [dʒʌst][ə'nʌðə(r)] [naɪt] , " [sɒl][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][gɜːl] [ɒf] .

"	Just	another	night	,	"	Sol	told	her	,	trying	to	shake	the	girl	off	.
"	只是	其他	夜晚	,	"	索尔	讲述	她	,	尝试	到	摇	这	女孩	离开	.

“又是一个普通的夜晚，”索尔一边说着，一边试图甩掉那个女孩。

" [ɪf] [ɪts] [əʊ'keɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][fəʊks] .

"	If	it's	okay	with	your	folks	.
"	如果	它是	好的	和	你的	各位	.

“如果你的父母同意的话。”

[ðeɪ] ['hævnt] [faʊnd] [maɪ][kɑː(r)] [jet] . "

They	haven't	found	my	car	yet	.	"
他们	还没有	成立	我的	车	然而	.	"

他们还没找到我的车。

" ['sæli] !
" **Sally** !
" 莎莉 !

"莎莉！"

" [mɒm][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)] .
" **Mom** **was** **peering** **out** **of** **the** **screen** **door** .
" 妈妈 曾是 窥视 出去 的 这 屏幕 门 .

妈妈正从纱门往外看。

" [juː; jʊ][let]['mɪstə(r)] . ['bekə(r)][ə'ləʊn][ænd; ənd][gəʊ] [wɒʃ] .
" **You** **let** **Mr** **.** **Becker** **alone** **and** **go** **wash** **.**
" 你 让 先生 . 贝克尔 独自的 和 去 洗 .

"你别管贝克尔先生了，去洗手吧。"

[jɔː(r); jə(r)] [pɑː] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [suːn] . "
Your **Pa** **will** **be** **home** **soon** **.** **"**
你的 宾夕法尼亚州 将要 是 家 很快 . "

你爸爸很快就要回家了。

" [əʊ] , [puː] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] , [hɜː(r); hə(r)]['pɪgˌteɪlz] ['swɪŋɪŋ] .
" **Oh** **,** **pooh** **,** **"** **the** **girl** **said** **,** **her** **pigtails** **swinging** **.**
" 哦 , 呸 , " 这 女孩 说 , 她 猪尾巴 摇摆 .

"哦，呸，"女孩说着，双马尾辫甩来甩去。

" [duː; də][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] ['gɜːlfrend] , ['mɪstə(r)] ? "
" **Do** **you** **got** **a** **girlfriend** **,** **mister** **?** **"**
" 做 你 得到 一个 女朋友 , 先生 ? "

先生，你有女朋友吗?

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

" [sɒl] ['strʌg(ə)ld] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [weɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][leg] .
" **Sol** **struggled** **towards** **the** **house** **with** **her** **dead** **weight** **on** **his** **leg** **.**
" 索尔 挣扎 向 这 房子 和 她 死的 重量 在 他的 腿 .

"索尔拖着她沉重的身躯，艰难地向房子走去。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ?
" **Would** **you** **mind** **?**
" 会 你 头脑 ?

"你会介意的?

[aɪ][kænt] [wɔːk] . "
I **can't** **walk** **.** **"**
我 不能 走 . "

我走不了路。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] ['bɔɪfrend] ? "
" **Would** **you** **be** **my** **boyfriend** **?** **"**
" 会 你 是 我的 男朋友 ? "

你愿意做我的男朋友吗?

" [wel] , [wiːl; wil] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Well** **,** **we'll** **talk** **about** **it** **.**
" 出色地 , 出色地 讲话 关于 它 .

"好吧，我们会谈谈这件事。"

[ɪf] [juː; jʊ][let][gəʊ][maɪ][leg] .
If **you** **let** **go** **my** **leg** **.**
如果 你 让 去 我的 腿 .

如果你放开我的腿。

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃi] [sed] : " [wɪr] ['hævɪŋ] [pɒt] [rəʊst] .
" Inside the house , she said : " We're having pot roast .
" 里面 这 房子 , 她 说 : " 是 拥有 锅 烤 .

“在屋里，她说：‘我们正在吃炖牛肉。’

[ju:; jʊ] [steɪɪn] - ? "
You stayin ' ? "
你 待在 - ? "

你留下来吗?

" [ɒv; əv] [kɔ:s] ['mɪstə(r)] . ['bɛkərz] [steɪɪn] - , " [mɒm] [sed] .
" Of course Mr . Becker's stayin ' , " Mom said .
" 的 课程 先生 . 贝克尔 待在 - , " 妈妈 说 .

“贝克先生当然会留下来，”妈妈说。

" [hi:z] ['aʊə(r)] [gest] . "
" He's our guest . "
" 他是 我们的 客人 . "

“他是我们的客人。”

" [ðæts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ] , " [sɒl] [sed] .
" That's very kind of you , " Sol said .
" 那就是 非常 种类 的 你 , " 索尔 说 .

“你真是太好了，”索尔说。

" [ai] ['ri:əli] [wɪʃ] [jʊd] [let][ˌem 'i:] [peɪ] ['sʌmθɪŋ] — "
" I really wish you'd let me pay something — "
" 我 真的 希望 你会 让 我 支付 某物 — "

“我真希望你能让我付点钱——”

" [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] [ə'baʊt] [peɪ] .
" Don't want to hear another word about pay .
" 不 想 到 听到 其他 单词 关于 支付 .

“我不想再听到任何关于薪酬的事情。”

" ['mɪstə(r)] . [dɔ:z] [keɪm] [həʊm] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['taɪəd] .
" MR . DAWES came home an hour later , looking tired .
" 先生 . 道斯 来了 家 一个 小时 之后 , 寻找 疲劳的 .

“道斯先生一个小时后回到家，看起来很疲惫。”

[mɒm] [pekt] [hɪm] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
Mom pecked him lightly on the forehead .
妈妈 啄食 他 轻轻 在 这 前额 .

妈妈轻轻地在他额头上啄了一下。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [spəʊk][tu:; tə][sɒl] .
He glanced at the evening paper , and then spoke to Sol .
他 瞥了一眼 在 这 晚上 纸 , 和 然后 辐 到 索尔 .

他瞥了一眼晚报，然后和索尔说话。

" [hɪə(r)][ju:; jʊ] [bi:n] ['ɑ:skɪŋ] ['kwestʃənz] , ['mɪstə(r)] . ['bekə(r)] .
" Hear you been asking questions , Mr . Becker .
" 听到 你 到过 问 问题 , 先生 . 贝克尔 .

“听说您一直在提问，贝克尔先生。”

" [sɒl] [nˈɒdɪd] , [ɪm'bærəst] .
" Sol nodded , embarrassed .
" 索尔 点头 , 尴尬的 .

索尔尴尬地点了点头。

" [ges] [ai][hæv; həv] .
" Guess I have .
" 猜测 我 有 .

我想我的确有。

[aɪm] ['ɔːfli] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ðɪs] - [pleɪs] .
I'm awfully curious about this Armagon place .
我是 非常 好奇的 关于 这 - 地方 .

我对这个叫Armagon的地方非常好奇。

['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
Never heard of anything like it before .
绝不 听到 的 任何事物 喜欢 它 前 .

以前从未听说过这样的事。

" [dɔːz] [grʌnt] .
" Dawes grunted .
" 道斯 哼哼 .

道斯哼了一声。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] ? "
" You ain't a reporter ? "
" 你 不是 一个 记者 ? "

“你不是记者吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[aɪm] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
I'm an engineer .
我是 一个 工程师 .

我是一名工程师。

[ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] . "
I was just satisfying my own curiosity . "
我 曾是 只是 令人满意 我的 自己的 好奇心 . "

我只是满足自己的好奇心而已。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . " [dɔːz] [lʊkt] [rɪ'flektɪv] .
" Uh - huh . " Dawes looked reflective .
" 呃 - 嗯 . " 道斯 看起来 反光的 .

“嗯哼。”道斯若有所思地看着他。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
" You wouldn't be thinkin ' about writing us up or anything .
" 你 不会 是 思考 - 关于 写作 我们 向上 或者 任何事物 .

“你不会是想着要给我们写报告什么的吧。”

[ai] [miːn] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['praɪvət] [ə'feə(r)] . "
I mean , this is a pretty private affair . "
我 意思是 , 这 是 一个 漂亮的 私人的 事务 . "

我的意思是，这完全是私事。

" ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?
" Writing it up ?
" 写作 它 向上 ?

“写出来吗？”

" [sɒl] [bliŋk] .
" Sol blinked .
" 索尔 眨眼 .

索尔眨了眨眼。

" [ai] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I hadn't thought of it .
" 我 之前没有 想法 的 它 .

我之前没想过这个问题。

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][ədˈmɪt] — [ɪts][ʃʊə(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] . "
But you'll have to admit — it's sure interesting . "
但 你会 有 到 承认 — 它是 当然 有趣的 . "

但你不得不承认——这确实很有趣。

" [jeə] , " [dɔːz] [sed] [ˈnærəʊli] .
" Yeah , " Dawes said narrowly .
" 是的 , " 道斯 说 勉强 .

“是啊，”道斯冷冷地说。

" [ai] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] . "
" I guess it would be . "
" 我 猜测 它 会 是 . "

“我想应该是这样。”

" [ˈsʌpə(r)] !
" Supper !
" 晚餐 !

“晚餐！

" [mɒm] [kɔːld] .
" Mom called .
" 妈妈 称为 .

“妈妈来电了。”

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] , [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] .
After the meal , they spent a quiet evening at home .
后 这 一顿饭 , 他们 花费 一个 安静的 晚上 在 家 .

饭后，他们在家度过了一个安静的夜晚。

[ˈsæli] [went] [tuː; tə][bed] , [ˈskriːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈlʌktəns] , [æt; ət] [eɪt] - [ˈθɜːti] .
Sally went to bed , screaming her reluctance , at eight - thirty .
莎莉 去 到 床 , 尖叫 她 不情愿 , 在 八 - 三十 .

八点半，莎莉一边尖叫着表示不情愿，一边上床睡觉了。

[mɒm] , [ˈdəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] , [ˈpædɪd] [ˌʌpˈsteəz] [æt; ət][naɪn] .
Mom , dozing in the big chair near the fireplace , padded upstairs at nine .
妈妈 , 打盹 在 这 大的 椅子 靠近 这 壁炉 , 带衬垫 楼上 在 九 .

妈妈在壁炉旁的大椅子上打盹，九点钟轻手轻脚地上了楼。

[ðen] [dɔːz] [jɔːn] [ˈwaɪdli] , [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ˌgʊdˈnaɪt] [æt; ət][ˈkwɔːtə(r)] - [ɒv; əv] - [ten] .
Then Dawes yawned widely , stood up , and said goodnight at quarter - of - ten .
然后 道斯 打哈欠 广泛 , 站立 向上 , 和 说 晚安 在 四分之一 - 的 - 十 .

然后，道斯打了个大大的哈欠，站了起来，在十点一刻道了晚安。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈliːvɪŋ] .
He paused in the doorway before leaving .
他 暂停 在 这 门口 前 离开 .

他离开前在门口停顿了一下。

" [aɪˈd] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'd think about that , " he said .
" ID 思考 关于 那 , " 他 说 .

“我会考虑一下的，”他说。

" [ˈraɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ai] [miːn] .
" Writing it up , I mean .
" 写作 它 向上 , 我 意思是 .

我是说，把它写下来。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][fəʊks] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [plʌm] [ˈkreɪzi] .
A lot of folks would think you were just plum crazy .
一个 很多 的 各位 会 思考 你 是 只是 李子 疯狂的 .

很多人会觉得你简直疯了。

" [sɒl] [lɑːft] ['fiːbli] .
" **Sol** **laughed** **feebly** .
" 索尔 笑了 虚弱地 .

索尔虚弱地笑了笑。

" [ai] [ges] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] [ðæt] . "
" **I** **guess** **they** **would** **at** **that** . "
" 我 猜测 他们 会 在 那 . "

“我想他们会的。”

" [ˌgʊd'naɪt] , " [dɔːz] [sed] .
" **Goodnight** , " **Dawes** **said** .
" 晚安 , " 道斯 说 .

“晚安，”道斯说道。

" [ˌgʊd'naɪt] .
" **Goodnight** .
" 晚安 .

“晚安。

" [hiː; hi] [riːd] ['sæliːz] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] ['aɪlənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
" **He** **read** **Sally's** **copy** **of** **Treasure** **Island** **for** **about** **half** **an** **hour** .
" 他 读 莎莉的 复制 的 宝藏 岛 为了 关于 一半 一个 小时 .

他读了莎莉那本《金银岛》大约半个小时。

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'drest] , [meɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] ,
Then **he** **undressed** , **made** **himself** **comfortable** **on** **the** **sofa** ,
然后 他 脱光衣服 , 制成 他自己 舒服的 在 这 沙发 ,

然后他脱掉衣服，舒服地躺在沙发上。

['snʌgl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sɒft] ['blæŋkit] [ðæt] [mɒm] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
snuggled **under** **the** **soft** **blanket** **that** **Mom** **had** **provided** , **and** **shut** **his** **eyes** .
依偎着 在下面 这 柔软的 毯子 那 妈妈 有 假如 , 和 关闭 他的 眼睛 .

他蜷缩在妈妈准备的柔软毯子下，闭上了眼睛。

[hiː; hi] [rɪ'vjuːd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['drɒpɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .
He **reviewed** **the** **events** **of** **the** **day** **before** **dropping** **off** **to** **sleep** .
他 已审核 这 活动 的 这 天 前 下降 离开 到 睡觉 .

在入睡前，他回顾了当天发生的事情。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['sæli] .
The **troublesome** **Sally** .
这 麻烦的 莎莉 .

麻烦的莎莉。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [driːm] [wɜːld] [ɒv; əv] - .
The **strange** **dream** **world** **of** **Armagon** .
这 奇怪的 梦 世界 的 - .

阿玛贡的奇幻梦境世界。

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːbə(r)] [ʃɒp] .
The **visit** **to** **the** **barber** **shop** .
这 访问 到 这 理发师 店铺 .

去理发店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

梦幻小镇(Dream Town)
第2/2页

[ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ɒv; əv] [brʌndɪdʒəz] [ˈbɒdi] .
The removal of Brundage's body .
这 移动 的 布伦戴奇 身体 .

布伦戴奇遗体的移走。

[ðə; ði] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] .
The conversations with the townspeople .
这 对话 和 这 镇民 .

与镇民的对话。

[dɔːz] - [səˈspɪʃəs] [ˈætɪtjuːd] . . .
Dawes ' suspicious attitude . . .
道斯 - 可疑的 态度 . . .

道斯多疑的态度……

[ðen] [sliːp] [keɪm] .
Then sleep came .
然后 睡觉 来了 .

然后睡着了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [flæŋk] [baɪ][ˈmɑːb(ə)l] [ˈpɪlər] , [ˈθrʌstɪŋ] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [haɪ] - [dəʊmd] [ˈsiːlɪŋ] .
HE was flanked by marble pillars , thrusting towards a high - domed ceiling .
他 曾是 侧翼 经过 大理石 柱子 , 推进 向 一个 高的 - 圆顶 天花板 .

他两侧是高耸的大理石柱，直插高高的穹顶。

[ðə; ði] [ruːm] [stretʃt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [waɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ðə; ði] [wɔːlz] [bɪˈdekt] [ɪn] [ˈstʌnɪŋ]
The room stretched long and wide before him , the walls bedecked in stunning
这 房间 拉伸 长的 和 宽的 前 他 , 这 墙壁 装饰 在 令人惊叹的
[ˈpɜːp(ə)l] [ˈdreɪpəriz] .
purple draperies .
紫色的 窗帘 .

房间在他面前显得又长又宽，墙上挂着华丽的紫色帷幔。

[hiː; hi] [wɜːl] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈfʊtsteps] , [ˈekəʊɪŋ] [ˈstraɪdntli] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] .
He whirled at the sound of footsteps , echoing stridently on the stone floor .
他 旋转 在 这 声音 的 脚步声 , 回声 大声地 在 这 石头 地面 .

听到脚步声，他猛地转身，脚步声在石板地上发出刺耳的回响。

[ˈsʌmwʌn] [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɪm] .
Someone was running towards him .
某人 曾是 跑步 向 他 .

有人朝他跑过来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsæli] , [ˈpɪgˌteɪlz] [ˈstriːmɪŋ] [aʊt] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [smɔːl] [ˈbɒdi] [ˈweərɪŋ] [ə; eɪ]
It was Sally , pigtails streaming out behind her , the small body wearing a
它 曾是 莎莉 , 猪尾巴 流媒体 出去 在后面 她 , 这 小的 身体 穿着 一个
[ˈfləʊɪŋ] [waɪt] [ˈtəʊgə] .
flowing white toga .
流动 白色的 长袍 .

那是莎莉，两条辫子在她身后飘扬，娇小的身躯穿着飘逸的白色长袍。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃriːkɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['skitə] [pɑːst][hɪm] , ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ]

She	was	shrieking	,	laughing	as	she	skittered	past	him	,	clutching	a	gleaming
她	曾是	尖叫	,	笑	作为	她	四处乱窜	过去的	他	,	紧握	一个	闪闪发光

[gəʊld] ['helmɪt] .

gold	helmet	.
金子	头盔	.

她尖叫着，笑着，手里紧紧抓着一个闪闪发光的金色头盔，从他身边飞快地跑过。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ˌaut'distəns] [hɜː(r); hə(r)]

He	called	out	to	her	,	but	she	was	too	busy	outdistancing	her
他	称为	出去	到	她	,	但	她	曾是	也	忙碌的	保持距离	她

[pə'sjuːə(r)] .

pursuer	.
追击者	.

他向她喊话，但她正忙着甩掉追赶者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃerɪf] ['kuːgən] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌfɪŋ] , [ðə; ðiː]['met(ə)l] - [ænd; ənd] - [gəʊld] [klɒθ]

It	was	Sheriff	Coogan	,	puffing	and	huffing	,	the	metal	-	and	-	gold	cloth
它	曾是	警长	库根	,	抽气	和	喘息	,	这	金属	-	和	-	金子	布

['juːnɪfɔːm] ['luːdɪkrəs] [ɒn][hɪz; ɪz]['læŋki] [freɪm] .

uniform	ludicrous	on	his	lanky	frame	.
制服	荒谬	在	他的	瘦长的	框架	.

那是库根警长，他气喘吁吁，那身金属和金色相间的布料制服在他瘦长的身躯上显得滑稽可笑。

" [kən'sɑːrn][kɪd] !

"	Consarn	kid	!
"	康萨恩	孩子	!

“Consarn 孩子！”

" [hiː; hi] [hwiːz] .

"	he	wheezed	.
"	他	喘息	.

他喘着粗气。

" ['gɪmi] [maɪ][hæt] !

"	Gimme	my	hat	!
"	给我	我的	帽子	!

“把我的帽子给我！”

" [mɒm][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [staʊt] ['bɒdi] ['riːgl] [ɪn]['skɑːlət] [rəʊbz] .

"	Mom	was	following	him	,	her	stout	body	regal	in	scarlet	robes	.
"	妈妈	曾是	下列的	他	,	她	肥硕	身体	尊贵	在	猩红	长袍	.

“妈妈跟在他身后，她身形魁梧，身穿猩红色长袍，显得雍容华贵。”

" ['sæli] !

"	Sally	!
"	莎莉	!

“莎莉！”

[juː; jʊ] [gɪv] [sɜː(r)] ['kuːgən] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] !

You	give	Sir	Coogan	his	helmet	!
你	给	先生	库根	他的	头盔	!

你把头盔给库根爵士！

[juː; jʊ][hɪə(r)] ? "

You	hear	?	"
你	听到	?	"

你听到了吗?

" ['mɪsɪz] . [dɔːz] !

"	Mrs	.	Dawes	!
"	太太	.	道斯	!

“道斯夫人！”

" [sɒl] [sed] .
" Sol said .
" 索尔 说 .

索尔说道。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['bekə(r)] !
" Why , Mr . Becker !
" 为什么 , 先生 . 贝克尔 !

“为什么，贝克尔先生！”

[haʊ] [naɪs][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] !
How nice to see you again !
如何 好的 到 看 你 再次 !

很高兴再次见到你!

[pɑ:] !
Pa !
宾夕法尼亚州 !

啪!

[pɑ:] !
Pa !
宾夕法尼亚州 !

啪!

[lʊk] [huz] [hɪə(r)] !
Look who's here !
看 谁是 这里 !

瞧瞧谁来了!

" ['wɪli] [dɔ:z] [ə'pɪəd] .
" Willie Dawes appeared .
" 威利 道斯 出现 .

威利·道斯出现了。

[nəʊ] ! [sɒl] [θɔ:t] .
No ! Sol thought .
不 ! 索尔 想法 .

“不！”索尔心想。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kɪŋ] [dɔ:z] ; ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)]
This was King Dawes ; nothing else could explain the magnificence of his attire
这 曾是 国王 道斯 ; 没有什么 别的 可以 解释 这 壮丽 的 他的 服装
.
:
.

这就是道斯国王；除此之外，没有其他任何理由可以解释他那华丽的服饰。

" [jes] , " [dɔ:z] [sed] ['krɑ:ftɪli] .
" Yes , " Dawes said craftily .
" 是的 , " 道斯 说 巧妙地 .

“是的，”道斯狡黠地说。

" [səʊ][aɪ] [si:] .
" So I see .
" 所以 我 看 .

我明白了。

['welkəm] [tu:; tə] - , ['mɪstə(r)] . ['bekə(r)] . "
Welcome to Armagon , Mr . Becker . "
欢迎 到 - , 先生 . 贝克尔 . "

欢迎来到阿玛贡，贝克尔先生。

" - ? " [sɒl] [geip] .
" **Armagon ? " Sol gaped .**
" - ? " 索尔 张开的 .

“阿玛贡？”索尔目瞪口呆。

" [ðen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [juːv] [biːn] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" Then this is the place you've been dreaming about ? "
" 然后 这 是 这 地方 你已经 到过 做梦 关于 ? "

“那么，这就是你梦寐以求的地方吗？”

" [jep] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] .
" Yep , " the King said .
" 是的 , " 这 国王 说 .

“没错，”国王说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . "
" And now you're in it , too . "
" 和 现在 你是 在 它 , 也 . "

“现在你也身处其中了。”

" [ðen] [aɪm]['əʊnli] ['driːmɪŋ] !
" Then I'm only dreaming !
" 然后 我是 仅有的 做梦 !

“那我只是在做梦！”

" ['tʃɑːli] , [ðə; ði][fæt][mæn] , ['klʌmzi] [æz; əz]['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][rəʊbz][ɒv; əv] [steɪt] , [sed] :
" Charlie , the fat man , clumsy as ever in his robes of State , said :
" 查理 , 这 胖的 男人 , 笨拙 作为 曾经 在 他的 长袍 的 状态 , 说 :

“胖子查理穿着国服，一如既往地笨拙，说道：

" [səʊ] [ðæts] [ðə; ði]['snuːpə(r)] , [eɪ] ? "
" So that's the snooper , eh ? "
" 所以 那就是 这 窥探者 , 嗯 ? "

“原来这就是那个偷窥狂啊？”

" [jep] , " [dɔːz] ['tʃʌkl] .
" Yep , " Dawes chuckled .
" 是的 , " 道斯 轻笑 .

“没错，”道斯轻笑了一声。

" [θɪŋk] [juː; jʊ]['betə(r)] [raʊnd] [ʌp][ðə; ði] [naɪts] .
" Think you better round up the Knights .
" 思考 你 更好的 圆形的 向上 这 骑士 .

“你最好把骑士们召集起来。”

" [sɒl] [sed] : " [ðə; ði] [naɪts] ? "
" Sol said : " The Knights ? "
" 索尔 说 : " 这 骑士 ? "

索尔说：“骑士们？”

" - !
" Exelution !
" - !

“出逃！”

- !
Exelution !
- !

出境！

" ['sæli] [ʃriːk] .
" Sally shrieked .
" 莎莉 尖叫 .

莎莉尖叫起来。

" [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] —
" Now wait a minute —
" 现在 等待 一个 分钟 —

"等一下——"

" ['tʃɑːli] ['ʃaʊtɪd] .
" Charlie shouted .
" 查理 喊叫 .

查理喊道。

['rʌnɪŋ] [fiːt] , ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv]['ɑːmə(r)] .
Running feet , clanking of armor .
跑步 脚 , 叮当作响 的 盔甲 .

奔跑的脚步声，盔甲碰撞的叮当声。

[sɒl] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɪlə(r)] .
Sol backed up against a pillar .
索尔 支持的 向上 反对 一个 支柱 .

索尔背靠着一根柱子。

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] .
" Now look here .
" 现在 看 这里 .

"现在看这里。"

[juːv] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] — "
You've gone far enough — "
你已经 已消失 远的 足够的 — "

你已经走得够远了——

" [nɒt] [kwaɪt] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Not quite , " said the King .
" 不是 相当 , " 说 这 国王 .

"还不完全是，"国王说。

[ðə; ði] [naɪts] [stept] ['fɔːwəd] .
The Knights stepped forward .
这 骑士 步 向前 .

骑士们上前一步。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待!

" [sɒl] [skriːmd] .
" Sol screamed .
" 索尔 尖叫 .

索尔尖叫起来。

[fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] , ['ʌndə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['helmits] , [muːvd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ; [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv] [ʃɑːp] -
Familiar faces , under shining helmets , moved towards him ; the tips of sharp -
熟悉的 面孔 , 在下面 灼灼 头盔 , 已搬 向 他 ; 这 尖端 的 锋利的 -
['pɔɪntɪd] [spiə] ['gliːmɪŋ] ['wɪkɪdli] .
pointed spears gleaming wickedly .
尖 长矛 闪闪发光 邪恶地 .

熟悉的面孔，在闪亮的头盔下，向他走来；尖锐的长矛尖端闪烁着邪恶的光芒。

[ænd; ənd][sɒl]['bekə(r)] [w'ʌndəd] — [wʊd] [hiː; hi]['evə(r)] [ə'weɪk] ?
And Sol Becker wondered — would he ever awake ?
和 索尔 贝克尔 想知道 — 会 他 曾经 醒 ?

索尔·贝克尔心想——他还能醒来吗?

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm][fæn'tæstɪk] ['ju:nɪvɜ:s] ['dʒænjuəri] -

Transcriber's **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **Fantastic** **Universe** **January** **1957**

转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 一月 -

.

:

.

转录者注：本电子文本出自 1957 年 1 月的《奇幻宇宙》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]

Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**

广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .

publication **was** **renewed** **.**

发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [bi:n] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .

Minor **spelling** **and** **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **without** **note** **.**

次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神